



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE CIENCIAS POLÍTICAS Y SOCIALES

**INTERPRETACIÓN CONTINUA PLANTAS
INDUSTRIALES: CASO TRUPER JILOTEPEC**

TESINA

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIADO EN
CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

PRESENTA:

ALEJANDRA CHÁVEZ VÁZQUEZ

ASESORA: DRA. FRANCISCA ROBLES



CIUDAD UNIVERSITARIA, MARZO 2016
CIUDAD DE MÉXICO



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

AGRADECIMIENTOS

A mi máxima casa de estudios: la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), que no sólo me dio una carrera sino también me dio la oportunidad de estudiar un idioma del cual quede prendida, encontré en este lugar mi pasión: el mandarín.

Mi estancia por la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales no sólo me dio experiencias educativas sino que encontré a entrañables amigos y maestros ejemplares. Este centro de estudios me brindó además la oportunidad de iniciarme en dar clases de chino.

Un gran agradecimiento a la Secretaria de Asuntos Estudiantiles por acogerme y darme todas las herramientas para poder desarrollar mis aptitudes como profesora y gracias a esta increíble experiencia encontré algo más que me gusta hacer. Con la ayuda además del que era coordinador en ese entonces, Arturo Guillemaud, se me dio la oportunidad de hacer mis prácticas profesionales en la Cámara de Comercio China-México y fue ahí donde tuve mis primeras experiencias como intérprete.

Esta tesina antes de que se convirtiera en lo que ahora es, pasó por muchos nombres y dificultades. Gracias a una charla con mi amiga Ma.Fernanda Hernández Rodríguez empecé por definir mi tema y siempre que la necesite en mis dudas y preguntas ahí estuvo, un gran agradecimiento para ti. Y a mi maestra Francisca Robles que dio dirección práctica y sencilla a esta tesina que parecía solo un sueño. ¡Muchas gracias profesora!

A mis padres que con su ejemplo y amor me enseñaron a no darme por vencida, me sirvió mucho porque mil veces quise tirar la toalla en este camino por escribir mi tesina.

Al amor que me dio el último empujón que necesitaba para terminar esta tesis y a ti Freddy Rueisheng Chi porque nuestro encuentro hizo una explosión en mi vida que me ha dado un impulso más para hacer lo que nunca pensé lograr.

| ÍNDICE | pág. |
|---|-------------|
| INTRODUCCIÓN | 3 |
| 1. . TRUPER Y LA NECESIDAD DE INTERPRETACIÓN DEL CHINO | 7 |
| 1.1 La importancia del intérprete en la aplicación de nueva tecnología en la industria | 9 |
| 1.2 El idioma chino | 12 |
| 1.3 Fonética | 16 |
| 1.4 Caracter | 21 |
| 1.5 Cultura china | 25 |
| 1.6 Cultura de negocios en China | 29 |
| 2. LA INTERPRETACIÓN EN LA EMPRESA TRUPER | 34 |
| 2.1 ¿Quién es Truper? | 34 |
| 2.2 Experiencia en Truper | 36 |
| 2.3 Caso práctico: Truper Jilotepec | 39 |
| 2.2.1 <i>Yang</i> | 45 |
| 2.2.3 <i>Bai</i> : “¡Es mucho material perdido!” | 47 |
| 3. DOS MODELOS DE INTERPRETACIÓN EN TRUPER | 52 |
| 3.1 Interpretación consecutiva | 53 |
| 3.2 Interpretación simultánea | 56 |
| CONCLUSIONES | 59 |
| FUENTES | 63 |

En 1997 escribí un cuento que se llama “Ojo de la noche”. Muchos lectores me preguntan si hablo de un ojo o de dos ojos. Resulta que en chino la palabra “ojo” puede significar tanto un ojo como, dos depende. Quizás su lengua exija la seguridad de que se trata de un ojo o de dos; el chino, no.

Wang Meng, La vanguardia, 3.10.99

INTRODUCCIÓN

Entendemos la comunicación como el acto de vinculación entre dos o más sujetos, mediante el cual se alude en común un significado. Un emisor envía un mensaje específico a un receptor, éste responde y crea una retroalimentación, ambos participantes cambian constantemente de roles y a esto a grandes rasgos le llamamos, comunicación.

La comunicación está presente en nuestra vida diaria, pueden ser acciones corporales, palabras, sonidos, etc., pues aún cuando estamos platicando y enviamos un mensaje que no obtiene respuesta alguna, un gesto o el silencio tendrán un significado.

Para comunicarnos, necesitamos haber tenido algún tipo de experiencia similar y para ello necesitamos significantes en común. Es decir que para la comprensión o desciframiento de un enunciado de partida y su formulación o reproducción en un enunciado de llegada en dos idiomas distintos requerimos experiencias comunes y cuanto más ricas sean éstas, más y mejor podremos comunicarnos.

Cuando se tiene el mismo lenguaje, tenemos un mismo tipo de codificación de la realidad y, aunque pueda tener distintos rasgos, puede ser más fácil evocar algo en común. El modo de interpretar y valorar la realidad depende del contexto social y un medio ambiente determinados.

El intérprete evoca en común significantes que ambas partes puedan entender.

La relación de conocimiento que tengo de una cosa no es inmediata; siempre es mi cultura, asimilada por mí, en un contexto social y un medio ambiente determinados, que me permiten conocer el objeto y darle ciertas funciones.

Ser intérprete no sólo es ser un enlace de comunicación entre dos personas si no que también a veces uno tiene que ser el mediador entre las dos partes, y como tal buscar decir las cosas lo más aproximado al idioma de llegada de modo que se entienda el sentido que se le intenta dar a la frase, porque interpretar no es repetir palabras en otro idioma como se verá más adelante en éste estudio, porque de ser así las máquinas de traducción nos hubieran reemplazado ya desde hace mucho tiempo, sino darle un sentido que tenga un completo significado para quien esta oyendo.

Pese a que China se ha convertido en una potencia mundial, aún existen muchos tabús con respecto a su cultura, costumbres, ciudades, comida y por último su idioma.

Este trabajo intenta esclarecer un poco la parte del idioma y su desarrollo, así como el florecimiento de intérpretes que se dedican a la parte industrial, en específico a la instalación y capacitación en fábricas como Truper.

Son nulas las publicaciones que ayuden a los que nos dedicamos a esta profesión. Pero sobre todo el material que hay en México para poder estudiar mandarín es muy escaso y la mayoría viene en inglés. Aunque han salido publicaciones actualmente en español aún no se ha desarrollado como se esperaría, con un país que tiene tanto peso a nivel mundial. Los intérpretes en chino seguimos recabando experiencias y aprendiendo en la marcha una profesión tan noble e importante: interpretar la lengua como un elemento diferenciador de culturas.

A lo largo del estudio veremos la disparidad que tiene este idioma con el castellano, conoceremos un poco su historia y desarrollo para así poder entender la ardua labor en la que se enfrenta un intérprete en su diario día a día en el trabajo, el gran

esfuerzo que hacemos todos al aprender el mandarín, hablarlo y seguirlo estudiando porque es una lengua que nunca se termina de aprender y que siempre nos da sorpresas en el camino,

Pareciera complicado aprenderlo desde México, pero no imposible. Somos pocos los que hemos estudiado y hemos aprendido a hablarlo en la Ciudad de México, pero orgullosamente puedo decirles que aunque todavía me falta un camino largo por andar mi desempeño en el idioma es aceptable y día a día se desarrolla gracias a mi trabajo y al estudio continuo que le doy.

El objetivo de esta tesina es sensibilizar al lector y documentar la experiencia adquirida por mí en la planta industrial Truper, Jilotepec, así como situarlo en un ambiente cultural, para que éste pueda entender el comportamiento de los chinos al momento de hacer negocios o al trabajar y reflexionar en el papel que jugamos como intérpretes.

Un comunicólogo intenta ser un experto en la transmisión de un mensaje, lo cual no se lleva a cabo sólo con veracidad y claridad en la información, se necesitan herramientas culturales y sociales para poder entender un mensaje y poderlo expresar.

La necesidad creciente que estamos experimentando como sociedad mexicana de intérpretes chino-español se debe al desarrollo que China tiene en la parte de maquinaria y a lo competitivos que se han vuelto en fechas recientes, lo cual se desarrollará en el primer capítulo de este trabajo.

El segundo capítulo se adentra en la experiencia al trabajar con Truper y trata de ampliar y de situar al lector en las vicisitudes que enfrentamos como intérpretes en el área laboral.

Por último el capítulo tercero muestra el panorama actual de la interpretación, los tipos que existen y la situación actual en México para después centrarse en las

alternativas que se tienen en el campo industrial y en específico en Truper para un mejor desempeño laboral y de comunicación.

Esta pues es una pequeña probada de lo hermoso que ha sido esta experiencia como intérprete y de lo maravilloso pero también complicado que es el mandarín y su estudio.

我邀请您们跟我一起读这个好玩儿的探险，希望您们非常喜欢我的论文¹。

¹ Los invito a que juntos leamos esta divertida aventura, espero que les guste esta tesina.

1. TRUPER Y LA NECESIDAD DE INTERPRETACIÓN DEL CHINO

El que China se haya abierto al mundo exterior, el desarrollo de las comunicaciones y el intercambio a niveles mundiales, en tiempos presentes, ha logrado que el idioma chino que antes nadie conocía se volviera más famoso y necesario para muchos empresarios. Sin mencionar que muchas industrias mexicanas están comprando maquinaria del continente asiático por los precios bajos y alta gama de variedad.

Reservado este idioma hasta hace poco tiempo para un grupo limitado de personas, sobre todo en México donde aún en fechas recientes no se tienen muchas alternativas de estudio, esta lengua ha comenzado a enseñarse mucho más que en tiempos pasados. Y por la amplia injerencia que los chinos tienen en muchas partes se le profetiza un rápido desarrollo.

Con lo que respecta al trabajo de interpretación, sin embargo, el proceso esta en sus inicios: no sólo resulta inalcanzable el idioma sino que es relativamente nueva la propia especialidad, estudios que expliquen asuntos relacionados con la interpretación del español al chino o del chino al español, sobre todo en plantas industriales para la instalación de maquinarias son escasas o nulas en el castellano.

Los que trabajamos en la interpretación estamos acostumbrados a aclarar ciertos mitos con respecto a nuestra profesión. La primera pregunta recurrente que hacen mis clientes en las plantas industriales es: ¿un traductor es igual que un intérprete? Hacemos cosas parecidas pero no somos lo mismo. Uno se dedica a lo escrito y el otro al acto de habla. Uno traduce al momento y el otro tiene tiempo de pensar lo que va a transcribir. Uno está en interacción directa con el idioma, el otro lo esta de un modo pasivo.

Con respecto a las industrias que deciden consumir productos chinos, cada vez están en mayor crecimiento. De acuerdo con Jesús Calderón Calderón presidente en Querétaro de la Cámara Nacional de la Industria de Transformación (Canacintra): “Los chinos ya abarcaron a todos los sectores y a todas las actividades de la

industria; tienen maquinaria para construcción, para acererías, para plásticos, para metalmecánica. Tienen productos y materias primas para todo tipo de industria, porque se han desarrollado integralmente.²”

Y pese a los problemas que se pudieran presentar en aduana o la tardanza en la llegada de la maquinaria, son muchas las empresas que están dispuestas a esperar el tiempo necesario, pues el ahorro que pueden tener al comprar una maquinaria china es aproximadamente tres veces más económicas, en los casos más costosos, ya que hay algunas veces que el precio es tan bajo que el envío es lo más costoso.

La relación que Truper tiene con técnicos chinos directamente en sus plantas industriales es, porque las empresas chinas a las que les compran mandan uno o varios técnicos que les ayuden a la instalación de la maquinaria y a la capacitación del personal para el correcto manejo de la misma.

El objetivo de este capítulo es situar al lector y darle un panorama acerca del surgimiento y la importancia que tiene el intérprete en plantas industriales, que conozca un poco acerca del idioma y de su cultura para así tener una fotografía completa para entender el trabajo que tenemos en plantas industriales.

² Peñaloza, Lourdes. *Empresas queretanas accederían a créditos de China*. El Economista digital [en línea] 19 mayo de 2014, URL <http://eleconomista.com.mx/estados/2014/05/19/empresas-queretanas-accederian-creditos-china>, revisado el 25/05/2016.

1.1 La importancia del intérprete en la aplicación de nueva tecnología en la industria

No sólo compañías como Truper (empresas del sector industrial) necesitan la interpretación. Durante mi caminar en este rubro he estado en colaboración con distintas empresas de diferentes sectores que hacen uso de intérpretes.

Algunas lo ocupan para una conexión más profunda con el cliente, otros para instalación de maquinaria, otros tantos para reuniones empresariales, o para cerrar negocios. En fin es un sinnúmero de posibilidades y necesidades que se cubren.

Casi todo el año hay trabajo, la demanda es mucha. Por la dificultad del aprendizaje del idioma, el tiempo que te toma en “aprenderlo” hace complicado encontrar muchas opciones, como lo hay en otros idiomas, de intérpretes. Son pocos los que logran concluir sus estudios y que se interesan en dedicarse al área de la interpretación.

El sector industrial esta cada vez más necesitado de nuestro trabajo pues los precios chinos de maquinaria son demasiado competitivos con respecto a las alemanas, italianas, españolas, japonesas e incluso las taiwanesas.

De acuerdo al Deutsche Welle (DW) la cadena alemana de noticias para el extranjero³. El Gobierno y las empresas de China aspiran a llevar la fabricación de maquinaria en el país a un nivel superior y conquistar por lo menos la totalidad del mercado mundial.

“La industria china de fabricación de maquinaria estaba centrada hasta hace poco en el sector de producción en masa y descuidaba las tecnologías claves.”

³ Wenkel, Rolf, *Fabricación de maquinaria: ¿vienen los chinos?*. DW digital [en línea] 19 de febrero del 2014, URL <http://www.dw.com/es/fabricaci%C3%B3n-de-maquinaria-vienen-los-chinos/a-17442831>, revisado el 9/06/2016.

Se lee en un estudio de la Asociación Alemana de Fabricantes de Maquinaria (VDMA), presentado en el 2014 en Fráncfort, menciona el artículo⁴. Sin embargo se afirma que en el nuevo plan quinquenal chino, puede reconocerse que Pekín quiere lograr más avances en el área de la alta tecnología.

“El Gobierno aspira a que las empresas chinas tengan una mayor competitividad y poder de mercado en comparación con sus competidores extranjeros y así transformarse en campeones nacionales”, afirman.

Para lograr esto, se dice que los fabricantes chinos tienen una táctica con dos puntos. El primero es hacer más fuerte su capacidad de innovar en sus empresas, de este modo pueden dominar los segmentos superiores del mercado. Y el segundo es que están conscientes de que aún les falta camino por recorrer con lo que respecta a mejoras por ello, siguen fabricando artículos “*good enough*”, es decir máquinas que cumple con su función pero no tienen la más alta tecnología.

Los chinos le apuestan más bien al precio de las máquinas ya que las suyas cuestan entre un 30 y 40 por ciento más baja que las alemanas, afirmó para DW Daniela Bartscher-Herold, coautora del estudio. “Se trata de máquinas con capacidades y parámetros mínimos. Para fabricar máquinas de mayor calidad y más modernas, simplemente importan los componentes críticos que todavía no pueden producir. Esa es su estrategia doble”⁵, agrega.

Con este boom de maquinaria ¿por qué necesitaríamos a un intérprete? Para tener una relación, estrecha, de confianza y buenas negociaciones se necesita tener claro lo que se está exponiendo, y aunque cada vez son más los chinos que están aprendiendo a hablar inglés, la mayoría de los dueños de empresas importantes en China sólo hablan mandarín y en algunos casos sólo su dialecto, o un mandarín con tintes de su propia lengua

⁴ Ídem

⁵ Ídem

“...the department of education tells us that more than 400 million people in China cannot effectively speak the language — they understand it on media, and when visitors come — but they’re unable to communicate in Putonghua⁶. So the effort is not over; it’s still a work in progress⁷.

Es decir que la labor del intérprete sigue siendo vigente y necesitada, entendida esta como no sólo parlotear como perico, sino más bien entender ambas culturas, contextos y tener las palabras y herramientas necesarias para comprender lo que están diciendo en ambos idiomas.

Contar con un intérprete experto en muchas ocasiones representa la diferencia entre el éxito y el fracaso en la instalación de maquinaria y en la comprensión al utilizar la misma. Así como para negociaciones, con el proveedor o comprador, porque aunque la manera de hacer negocios en el lado chino se otorga y se valora la palabra, la amistad y el compromiso entre las partes que lleva una operación, como occidentales sin embargo le damos mucho más valor a un papel por escrito que compruebe y rectifique lo que se esta acordando.

⁶ *Putonghua* es la palabra en chino que hace referencia al chino-mandarín, la lengua que se ha establecido como oficial en China.

⁷ Kaiman, Jonathan. *Learning mandarin is really, really hard-even for many Chinese people*, Los Angeles Times digital [en línea] 3 de junio del 2016, URL <http://www.latimes.com/world/asia/la-fg-china-mandarin-20160603-snap-story.html> , revisado el 9/06/16.

...el departamento de educación nos dice que más de 400 millones de personas en China no pueden efectivamente hablar la lengua –lo entienden en los medios, y cuando visitantes vienen- pero son incapaces de comunicarse en Putonghua 普通话. Entonces el esfuerzo no ha terminado; sigue siendo un trabajo en progreso.

1.2 El idioma chino

Hay preguntas que constantemente me hacen cuando la gente se entera que hablo chino: ¿y es chino mandarín? ¿es lo mismo el chino que el japonés o el coreano? ¿el japonés tiene algo parecido con el chino?

La respuesta a la primer pregunta es, sí es chino-mandarín pues en China actualmente existen siete grupos dialectales que a su vez tienen subgrupos de dialectos. Pertenece a la familia sinotibetana, la cual es la segunda más hablada en el mundo seguida tras la indoeuropea. Actualmente es denominada por algunos mandarín para diferenciarlos de los otros dialectos.

“China’s official language today has several names, of which a familiar one outside China is Mandarin. The term Mandarin is probably derived from mantri, a Hindi word descended from the Sanskrit for “counsellor”, wich early Portuguese voyagers to Malay peninsula rendered as mandarim. Europeans used this name during the Renaissance to describe the officials who governed the Chinese empire as well as their language, wich was the speech of courtly and official interaction. It was a standardized form of northern speech, represented particularly by the language of Beijing, and its status as an official language received its first great impetus with the establishment of Yanjing (modern Beijing) as a northern seat of goverment during the tenth century AD. The twentieth century has seen the introduction of terms such as `national language´(guoyu) and – now current in mainland China -- `common speech´(putonghua). A Western equivalent now increasingly used is Standard Modern Chinese (SMC).⁸”

⁸ Moore, Oliver. *Chinese*. British Museum Press, London, 2000, pág. 9.

El día de hoy la lengua oficial de China tiene distintos nombres, uno de los más conocidos en el extranjero es: mandarín. El termino mandarín es probable que sea una derivación de mantri, una palabra en Hindi que descende del sánscrito “consejero”, el cual prontamente los navegantes portugueses de la península Mayala lo tradujeron como mandarim. Los europeos usaron este nombre durante el Renacimiento para describir a los oficiales que gobernaron el imperio Chino así como su lengua, la cual era la lengua de los cortesanos y la de oficial interacción. Fue una forma estandarizada del dialecto del norte, representado particularmente por la lengua de Beijing y el estatus como lengua oficial recibió su primer gran impulso con el establecimiento de Yanjing (el Pekín moderno) la sede del norte durante el gobierno del siglo diez D.C. En el siglo veinte se ha visto la introducción de términos como “lengua nacional” (guoyu) – y ahora en la actualidad en la China continental – “habla común” (putonghua). Un equivalente occidental ahora ha incrementado su uso como Chino Estandár Moderno (SMC).

El chino y el japonés tienen puntos de encuentro en la lengua. Ya que en un principio China conquistó a Japón, pero los japoneses desarrollaron posteriormente un abecedario y otros tipos de escritura. Aún conservan una escritura que tiene bases en el chino tradicional y aunque los caracteres sean iguales, la pronunciación es completamente distinta en japonés, sin embargo el significado es el mismo. Por otra parte el coreano no tiene ningún punto de encuentro con el chino hablar de estos idiomas es como hablar del español y el alemán, así de diferentes son estos.

El idioma oficial en China es el 普通话 *pǔtōnghuà* la “lengua común”, término que ha ido evolucionando y que tiene distintas variantes (cfr. Cortés,2009): 官话 *guānhuà* (mandarín) el cual no se usa más, 汉语 *hànyǔ* palabra formal que puede emplearse para referirse a cualquier variante de la lengua china, 中国话 *zhōngguóhuà* vocablo antiguo para referirse a la habla oral ,中文 *zhōngwén* expresión general para el idioma oral como escrito , 白话 *báihuà* que se refiere a la escritura contemporánea, y 国语 *guóyǔ* llamado así en Taiwán también el mandarín.

“La historia de la lengua china se remonta hasta el período de la dinastía Shang (s.XVI- s. XI a. C.) (Norman, 1988:4). Para su estudio, Karlgren (1915) divide la historia en cinco períodos (cfr. Forrest, 1973; Egerod, 1981; Norman, 1988; Baxter, 1992:1-3), a saber:

1. *Protochino: etapa previas a los documentos literarios.*
2. *Chino arcaico: la lengua del Shijing (诗经, El libro de Poesía), aprox. 1000 a. C.*
3. *Chino antiguo: la lengua del Diccionario de Rimas Qieyun (借韵), s. VII. d. C.*
4. *Chino medio: la lengua de las tablas de rima de la dinastía Song (960-1279 d. C.).*
5. *Mandarín antiguo: la lengua del diccionario de la dinastía Ming (1368-1644), el 洪武正韵 (hóngwǔ zhèng yùn)*

El chino moderno se forma a principios del segundo milenio de nuestra era (Egerod, 1981), pero el mandarín moderno sólo abarca los siglos XIX y XX (Norman, 1988:23)⁹”

⁹ Cortés, Maximiliano. Fonología china, Herder, Barcelona, 2009, págs.17,18.

De acuerdo a Laureano Ramírez en su libro “*Manual de traducción*” Taiwán tiene unas ligeras diferencias en el habla por cuestiones políticas e históricas, ya que ellos se han quedado con las reformas del año de 1940. Además afirma que en el año de 1949, con la entrada del comunismo, se implementó como idioma oficial en la China Continental. En Taiwán también se habla mandarín y el dialecto local que se llama Min.

En el caso de Hong Kong es diferente ya que el idioma oficial es el cantonés, el inglés y *putonghua* lo fueron a partir de 1997¹⁰.

Muchos de los grupos dialectales no tienen puntos en común, son tan diferentes entre sí como lo podría ser el español con el inglés.

El hecho de que se les considere dialectos, en lugar de lenguas responde a criterios de orden político ya que con una unidad lingüística se aspira a tener una unidad política.

Las siete variantes se pueden apreciar en el siguiente mapa que muestra la distribución geográfica:

¹⁰ Ramírez, Laureano. *Manual de traducción*, Gedisa, pág. 62

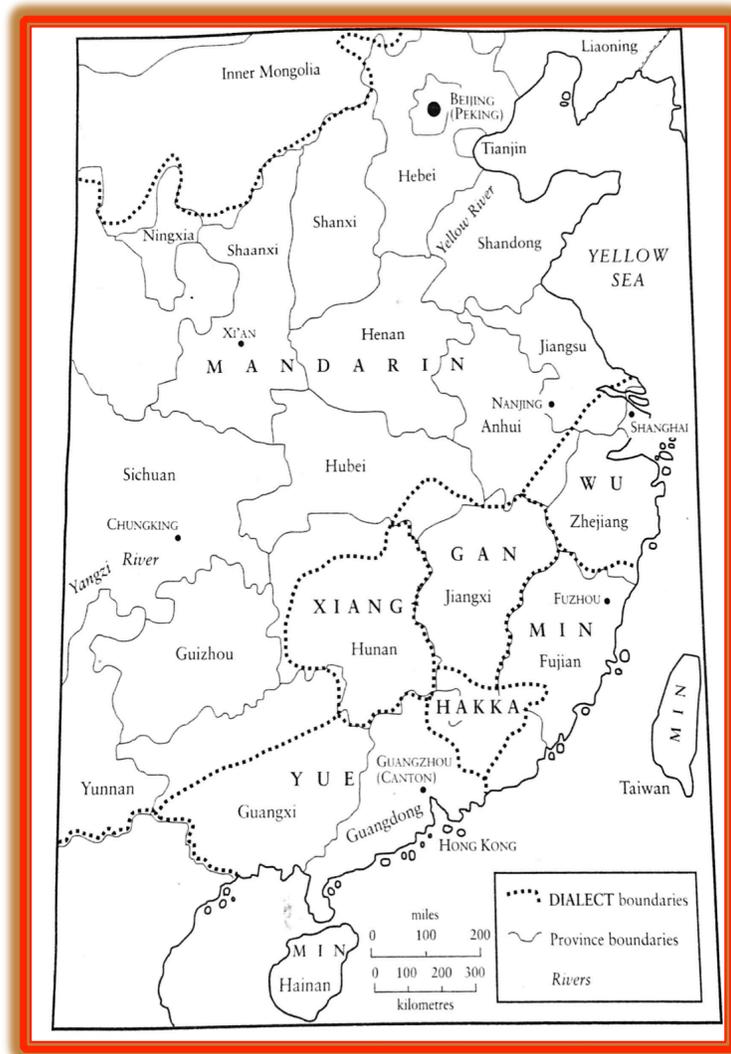


Figura 1 Moore, O. 1987. Distribution of the major regional languages in contemporary China. Mapa.

“...when you come to China is you learn that standard Mandarin — Putonghua — is only the prescribed, nationally mandated form of Chinese. When you get here, you find that your ears are confronted, if that’s a correct metaphor, with all kinds of different accents and varying degrees of regional dialects. These are very similar in a way to the different accents that you hear in English. But because of China’s linguistic diversity — it’s a much broader region, with a greater diversity of language groups — those differences are harder to get used to.”¹¹

¹¹ Moore, Oliver. *Chinese*. British Museum Press, London, 2000, pág. 9

...cuando vienes a China es para aprender el Mandarín estándar -putonghua- es el prescrito, la forma del chino por mandato nacional. Cuando vienes aquí, encuentras que tus oídos son confrontados, si esta fuera una metáfora correcta, con todo tipo de distintos acentos y variaciones de los distintos dialectos . Esto es muy parecido a los distintos acentos que tu escuchas del inglés. Pero por la diversidad lingüística China –es una región muy amplia, con una gran diversidad de grupos de lenguajes – es complicado acostumbrarse a estas diferencias.

1.3 Fonética

“El chino moderno sólo cuenta con unos cuatrocientos fonemas diferentes--producto de las combinaciones posibles de veintún shengmu 声母 o “elementos de sonido” o iniciales y treinta y ocho yunmu 韵母 o “elementos de rima” o finales--, y por ello el tono es un elemento fundamental para distinguirlos en el habla.¹²”

Hablar de fonética resulta un poco complicado ya que en la lengua china existen una serie de discrepancias entre uno y otros autores con respecto a la clasificación de fonemas iniciales o finales, esto se debe, entre otras cosas, a la diversidad de la lengua china en materia de pronunciación. Los autores que clasifican este rubro se basan en el acento de su entorno, por ello es comprensible que uno comprenda un sonido más bien central y que el otro lo considere más bien posterior pese que todos se refieren a la misma variante estándar moderna de la lengua china.

“A finales del siglo XIX, la percepción de la potencia militar y de los avances técnicos de los occidentales llevaron a muchas personas chinas a reflexionar sobre las causas de su superioridad material. Comenzó a extenderse la idea de que la riqueza y el poder de una nación dependen del desarrollo de los conocimientos científicos y del nivel de educación de su población.

...Con la apertura de China en el siglo XIX, tanto los sinólogos como los misioneros y los comerciantes de cada país, buscaron el empleo de formas legibles para sus respectivos compatriotas; se llegó así a una multiplicación anárquica de las transcripciones. Para los chinos, la tentación de inspirarse en ellas era inexistente debido a su misma diversidad¹³”

¹² Ramírez,Laureno. *Manual de traducción*, Gedisa, pág. 63.

¹³ Alleton, Viviane.La escritura china, el desafío de la modernidad, Bellaterra, España, 2009, p. 78

A partir de esto surgieron distintas corrientes que intentaban descifrar si lo más importante era tener un alfabeto o seguir conservando la escritura china con sus propias particularidades. Dentro de estas opiniones estaba la de *Zhang Binglin* quién apoyaba un redescubrimiento de la lengua china que reafirmara la identidad de su país. Es en 1918¹⁴ cuando se conformó oficialmente, con el ministro de educación, *Cai Yuanpei*, una lengua nacional que unificase las pronunciaciones con la ayuda de una escritura fonética y es así como triunfó esta propuesta para difundir el chino estándar moderno el 注音字母 *zhùyīn zìmǔ* (Alfabeto Fonético Chino) este es un sistema de transcripción que busca una pronunciación estándar, basada en el dialecto de la capital. En 1930¹⁵ nace el Alfabeto Fonético Nacional que es una mezcla alfabeto-silábica.

“En realidad, este sistema no es un alfabeto, en un sentido estricto; tampoco <<un sistema más morfémico que fonémico>>, como estiman Mateos et al. (1977: XV); sino una combinación alfabeto-silábica inspirada, en cierta medida, en los silabarios japoneses kana (Norman, 1988:176). En la actualidad sigue siendo el más extendido en Taiwan¹⁶”.

Nacieron nuevos sistemas de transcripción de alfabeto romano, pero en 1956¹⁷ nació uno llamado *pinyin* que se ha convertido como sistema oficial en China. Los problemas principales que tiene este sistema es que esta basado en la lingüística anglosajona y de inicio cuando uno ve una b, d o g piensa que la pronunciación es igual a la del español y no lo es.

Las transcripciones del chino utilizadas por los extranjeros, la diversidad de sus lenguas de origen hacían que escucharan el chino en función de su sistema fonológico y siguieran las reglas de la estructura de su idioma. Y como resultado una misma sílaba transcrita por cada lengua tenía distintas transcripciones.

¹⁴ Ramírez,Laureno. *Manual de traducción*, Gedisa, pág. 79.

¹⁵ Cortés, Maximiliano, *Fonología china*, Herder, Barcelona, 2009, p.48.

¹⁶ Ídem

¹⁷ Ídem pág. 49

Me he topado con casos que aún estudiando muchos años en China tienen problemas básicos de pronunciación con estas consonantes pues los chinos son sordos a los sonidos b y p, así que por mucho tiempo pronuncian mal y enseñan mal. El segundo problema es que no representa adecuadamente los fonemas con un signo propio. Por ejemplo una i suena distinto cuando esta acompañada de una zh o ch, o la ü que si esta con un x, q o j se representa con una u pero es una ü y así muchos casos.

El chino además se compone por sílabas que constan normalmente de tres componentes: inicial, final y tono. La inicial normalmente comienza con una consonante aunque no es una regla, la final consiste en una sola vocal, diptongos o triptongos. Antes se creía que el chino tenía puras sílabas monosilábicas pero con la evolución del idioma en el chino estándar moderno también hay bisilábicas, trisílabos y tetrasílabos. No obstante las de mayor uso son monosilábicas y bisilábicas. El total de sílabas del dialecto pekinés es de 411, por los cuatro tonos que tiene el chino se obtiene un total de 1,644 morfemas. El número fonológico posible oscila alrededor de las 1400 y las que se usan en el habla son de 1200 aproximadamente.

A diferencia de otras lenguas el chino tiene tonalismo, cada dialecto tiene un número determinado de tonos, el *putonghua* tiene cuatro tonos y uno neutro, son representados del siguiente modo:

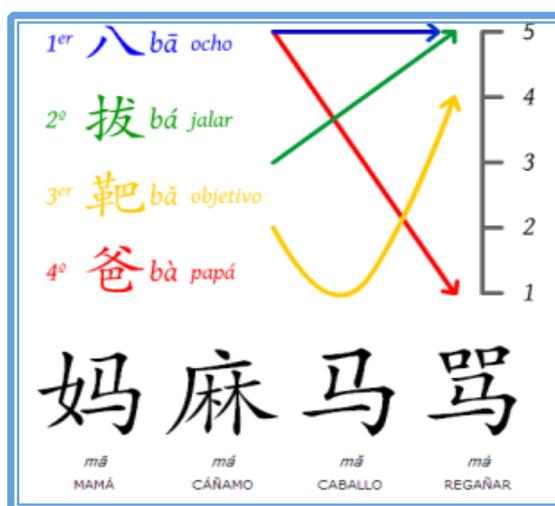


Figura 2 Tonos en el mandarín, recuperada de <https://chinomandarincecar.wordpress.com/leccion-2/>

El tono afecta al fonema asignándole distintos significados, por ejemplo: 汤 tāng (sopa) 糖 táng (azúcar) 躺 tǎng (reclinar) 烫 tàng (hirviendo). Aunque existe otro problema con respecto al tercer tono, en estudios recientes se afirma que no es descendente ascendente como se creía sino que la mayoría de las veces sólo es un tono semi-tercero producido por la supresión de la parte final ascendente del tono tercero. Esta regla normalmente la ponen como la excepción en otros libros pero al momento de hablar esa es la regla.

Esto ocasiona que los alumnos extranjeros que intentamos aprender mandarín tengamos problemas de pronunciación a la hora de hablar y por lo tanto problemas al comunicarnos.

Por ser China una región tan amplia, y por tener tantos dialectos, cada quién en China pronuncia como puede el mandarín, dándole un toque de su propio dialecto o combinando definitivamente el mandarín con el dialecto.

Dado el pequeño número de sílabas, para cada una de estas existen varias veces diferentes significados con caracteres distintos pero a veces con el mismo tono.

“La percepción que se tiene del pinyin en China ha cambiado estos últimos años, desde que se utiliza para el tratamiento informático de los textos. La mayoría de los usuarios de ordenadores lo emplean para eso. También es el caso de todos lo que envían mensajes por teléfono móvil, objeto omnipresente en las ciudades chinas. Aunque nunca se redacta en pinyin y las personas más mayores tienen dificultades para utilizarlo, se ha convertido en algo familiar para todos.”¹⁸

El *pinyin* sin embargo no sirve para precisar la pronunciación de los caracteres o de una palabra. No se redacta en este sistema, y por otra parte no prepara para ello. Es utilizado por los extranjeros aunque no fue pensado para ellos.

¹⁸ Alleton, Viviane. *La escritura china, el desafío de la modernidad*, Bellaterra, España, pág. 81.

En 1982¹⁹ la *International Standards Organization* (ISO) adoptó el *pinyin* como norma internacional de romanización y por eso palabras como Pekín, ya trasladada al castellano, ha sido reemplazada por Beijing, lo que provoca distintas pronunciaciones de esta cuando se lee en otros idiomas.

¹⁹ Ídem.

1.4 Caracter

Desarrollo principal del caracter²⁰:



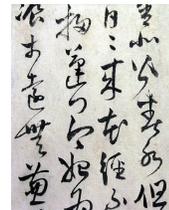
1. Inscripciones en el caparazón



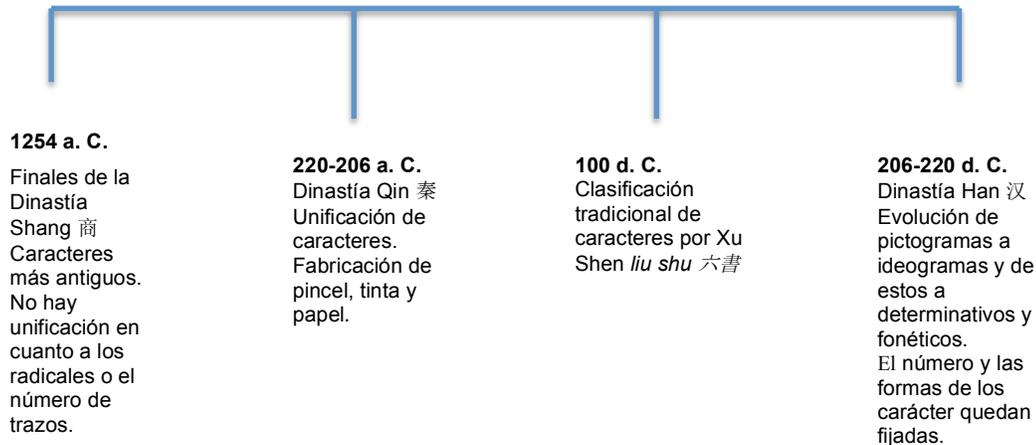
2. Escritura en dinastía Qin



3. Liu Shu



4. Caracteres Dinastía Han



Existen historias con respecto al desarrollo de la escritura china, una dice que *Fúxī* 伏羲 uno de los cinco emperadores legendarios creó signos gráficos de fácil y rápida comprensión, lo cual lo llevó al dibujo de una palabra o una idea. Una historia más

²⁰ Ramírez,Laureno. *Manual de traducción*, Gedisa, p. 66-77

1. Inscripciones en el caparazón recuperada de <http://espanol.cri.cn/921/2009/05/05/1s177554.htm>

2. . Escritura en dinastía Qin recuperada de <http://eloyhanoi.com/escritura-china/>

3. Liu Shu recuperada de <http://www.chinesetolearn.com/formation-chinese-characters-liu-shu-六书形>

[xiang-xing-指事 zhi-shi-会意-hui-yi-形声-xing-sheng-转注-zhuang-zhu/](http://www.chinesetolearn.com/formation-chinese-characters-liu-shu-六书形)

4. Caracteres Dinastía Han <http://espanol.cri.cn/921/2009/05/05/1s177554.htm>

se lo atribuye a *Huángdì* 皇帝 y otra más a *Cāngjié* 仓颉 quien se inspiró en las huellas de aves y otros animales para desarrollar los caracteres.

Los primeros vestigios datan de 1254 a.C.²¹, finales de la dinastía *Shang*. Escritos sobre fragmentos de cerámica, bronce, en el interior de vasijas utilizadas con fines de rituales, que fueron realizados con bastoncillos de madera, piedras puntiaguadas, cuchillos de jade, entre otros. La evolución de la escritura, se debe al progresivo cambio de diferentes instrumentos para escribir, madera, seda o el papel.

La unificación de los caracteres se dio con la unión del imperio en la dinastía *Qín* 秦 y de la imposición de una misma escritura en todos los estados que habían sido conquistados, ya que antes de esto coexistían varias formas de representar un mismo carácter. Desde entonces hasta ahora el cambio de los caracteres ha sido mínimo.

La evolución de los caracteres va de pictogramas que son símbolos que reproducen objetos concretos a los ideogramas que reflejan ideas abstractas a partir de los pictogramas. A finales de la dinastía *Hàn* 漢 primer cuarto del s. III pasamos de los ideogramas a los caracteres determinativos y fonéticos, en este período el número y las formas de los caracteres quedaron fijados

Existe una clasificación formulada en el año 100 por *Xǔ Shèn* que distingue seis principios de escritura²²:

1. Pictogramas *xiàngxíng* 象形: es un dibujo que representa la realidad
2. Ideogramas *zhǐ shì* 指事: el dibujo como su nombre lo indica ya tiene una idea.
3. Compuestos semánticos *huìyì* 会意: estos caracteres se forman por caracteres simples los cuales juntos dan el significado completo de la palabra.

²¹ Ídem.

²² Ídem. págs. 67-68

4. Compuestos de sonido y sentido *xiéshēng* 谐声 y *xíngshēng* 形声: están formados por dos caracteres simples, uno da el sonido y el otro significado.
5. Caracteres formados por interpretación sucesiva *zhuǎnzhù* 专注: Son caracteres conformados por derivaciones, generalizaciones, metáforas, analogías, apropiaciones, figuraciones entre otros.
6. Préstamos fonéticos *jiǎjiè* 假借: son caracteres formados a través de la fonética de otro carácter más básico de sentido diferente.

Por último se desarrolló otro tipo de carácter que se denominó pictófono, tiene como mínimo dos partes, uno que hace referencia al significado del carácter que normalmente se le llama radical y el otro que es una parte fonética que proporciona el sonido. Actualmente este es el método más empleado ya que a representa 90% del total de caracteres.

Actualmente los caracteres resultan complicados pues los pictogramas o ideogramas no tiene ningún elemento fonético y el caso de los fonéticos que indican sonido y significado, es impreciso y no tiene utilidad en la mayoría de los casos ya que su pronunciación no es la misma en su momento de creación. Lo que provoca que el que aprende chino tenga que hacer uso de su memoria para recordar los trazos de caracteres, su significado y la manera de leerlos. Una persona mínimamente culta debería saber mínimo 2,500.

En 1964²³ hubo una última reforma para simplificar los caracteres, y de los seis puntos arriba descritos afectó a un total de 2,238 que actualmente se utilizan. En los setentas hubo un segundo intento por reformar más estos pero no todos fueron bien recibidos y en años posteriores fue derogado esta reforma.

Para la escritura del caracter existe una clasificación básica que establece ocho trazos elementales, que se identifican según su dirección principal:

²³ Ídem p. 76

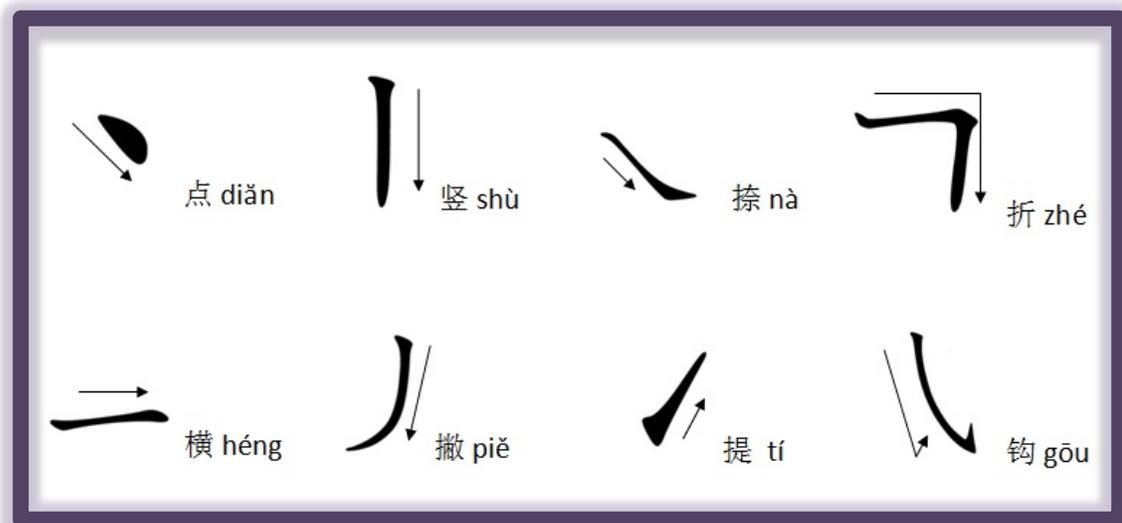


Figura 3 Trazos elementales Recuperada de <http://esjobs.es/orden-de-trazos-de-los-caracteres->

En un carácter se sigue un orden de escritura, se empieza a escribir por arriba de izquierda a derecha, con un orden fijo y según reglas definidas. Este debe de dar un aspecto simétrico, entre lo alto y lo bajo, entre izquierda y derecha, tiene que dar la apariencia de estar bien equilibrados. Cuando se escribe en estilo regular cada trazo es independiente y la cursiva familiar se diferencia porque los trazos de estos son continuos.

“The complexity of the Chinese wrting system has caused education to be longer and more intensive process. This has also helped mold the Chinese attitude toward time, their belief that nothing of importance can be accomplished quickly.”²⁴

²⁴ Verstappen, Sthepan, *Chinese Business Etiquette*, Stone Bridge Press, USA, 2008.

La complejidad del sistema de escritura China ha causado que la educación sea más larga y un proceso mas intensivo. Esto también ha ayudado a moldear la actitud China frente al tiempo, ellos creen que nada que es importante puede ser completado rápidamente.

1.5 Cultura china

“China is a continent, not just a country. It is a series of identities, some shared, some differentiated, and some contradictory: modern, Confucian, authoritarian, democratic, free, and restrained. Above all, China is a plural noun²⁵.”

La antigua imagen que se tenía de China, al paso del tiempo ha cambiado. El país asiático se ha caracterizado por manufacturar todo desde tarjetas electrónicas hasta motores de vehículos. La cultura, sus ideas, sus costumbres y sus hábitos poco a poco se van esparciendo alrededor del mundo. Este gran país es ahora un gran actor en los mercados mundiales ya que con el actual excedente que tiene puede gastar su dinero en inversiones alrededor del mundo.

Sin embargo pese al rápido crecimiento económico, se está convirtiendo también en una de las sociedades más desiguales, aunque sus políticas hayan sacado a millones de la pobreza para la sociedad rural y urbana pobre el cuidado de la salud y educación tiene un costo y está limitado para las clases con dinero. Esta pasando además por una crisis de recursos y ambiental y se ha convertido en uno de los principales emisores de dióxido de carbono en la atmósfera.

Pese a ser una sociedad cerrada, China siempre ha estado abierta a las influencias de fuera y es por ello que no puede ser estudiada como un ente aislado de toda una sociedad sino más bien como parte de un cambio regional y una cultura global. La sociedad moderna que vemos ahora es la combinación de una influencia social indígena con costumbres e influencias externas, muchas de ellas parten de Occidente.

²⁵ *Ídem*, pág 11.

China es un continente, no sólo un país. Es una serie de identidades, algunas se comparten y otras son diferentes, y algunas otras son contradictorias: moderno, Confucianismo, autoritarismo, democrático, libre, y refrenado. Alrededor de todo, China es un sustantivo plural.

“But why did the Chinese think of themselves as Chinese? Broadly, shared identity came from shared rituals. For more than 2,000 years, a set of social and political assumptions, which found their origins in the ideas of Confucius, a thinker of the 6th century BCE, shaped Chinese statecraft and everyday behaviour. By adopting these norms, people of any grouping could become ‘people of the dynasty’ – that is, Chinese. .²⁶”

El confucianismo normalmente se le conoce como un término religioso pero más bien hace referencia a un código de ética que está basado en ideas de obligación mutua, jerarquía, una convicción en el crecimiento personal, educación, mejoras y una sociedad ordenada que rechaza la violencia y las sociedades con fines de lucro todo esto con la finalidad de tener un grado suficiente de sabiduría que te convierta en un sabio pero sin dejar de ser una persona integra. Pese a las dinastías que existieron durante todo ese tiempo en China esta forma de vivir ha persistido hasta nuestros días.

China se ha conocido por dos de sus escuelas más importantes filosóficas-religiosas: el taoísmo y el confucionismo, creencias que forman las bases del sistema social y de gobierno chino. El budismo llegó a China en el siglo tercero a.C. y se volvió un incubador de muchas sectas budistas, la Zen y la Tierra Pura y la extensión del budismo del Tibet.

A partir de los cincuenta el país se convirtió oficialmente en ateísta, sin embargo las religiones monitoreadas por el Estado permiten seguirse practicando. Aunque algunas son perseguidas actualmente como el budismo Tibetano después de que China asumiera el control militar en el Tibet. Actualmente el gobierno se ha relajado un poco y permite la práctica de religiones, sin embargo las que consideran una amenaza para la sociedad y el orden político las restringe.

²⁶ Mitter, Rana. *Modern China, a very short introduction*. Oxford University Press. 2008, pág. 7
¿Pero por qué los chinos se piensan así mismos como chinos? En términos generales, el compartir su identidad vino de compartir rituales. Por más de 2,000 años, una colección de compuestos políticos y sociales, que encuentran su origen en las ideas de Confucio, un pensador del siglo sexto A.C., formaron al arte de gobernar y el comportamiento de cada día. Adoptando, estas normas, las personas de cualquier grupo podrían convertirse en “personas de la dinastía”, eso es un chino.

La escritura ha sido un bien invaluable en la cultura China que tuvo su etapa más floreciente en la dinastía Ming, donde surgió la xilografía y novelas populares que ahora podían imprimirse en grandes cantidades.

La caligrafía china es una forma de arte pura y deriva de la forma escrita de la lengua del chino. El chino no es un lenguaje alfabético; como ya habíamos mencionado cada uno está compuesto por un número de diferentes formas de líneas contenidas en un cuadrado imaginario. Los primeros caracteres son jeroglíficos como los egipcios, que eran pictogramas, sin embargo no tan parecidos a los objetos que representa la escritura egipcia.

Técnicamente la caligrafía china no es complicada. El que escribe combina sus habilidades técnicas e imaginación que deben proveer formas interesantes a los trazos y una composición hermosa de estructuras sin retocar o variar el matiz y lo más importante que tengan un balance entre los espacios de los trazos. Una pieza terminada de fina caligrafía no es composición de formas simétricas, sino más bien se asemeja a los movimientos coordinados de una diestra composición dancística.

Con lo que respecta a la música va más de los 3000 a.C.²⁷ de los registros que se tienen musicales, utilizados para festivales folklóricos y eventos religiosos.

La comida por otra parte nos da un panorama para entender la cultura china. La comida china, como la filosofía, está organizada alrededor de el taoísmo con sus principios de oposición y cambio: lo caliente es balance de lo frío, y lo especiado con lo suave, y lo fresco con lo ahumado. No importa de donde sea el platillo de China y los distintos sabores característicos de cada región, todos son acompañados con arroz. En la antigua China la preparación y el servicio de la comida jugaba un papel muy importante en los rituales de las cortes.

La teoría del balance entre granos, vegetales y carne es uno de los factores que distingue la gastronomía China de entre todas las naciones. La simetría y armonía

²⁷ Mirsky, Jonathan. Modern China, Encyclopedia Britannica, UK, 2008.

de los ingredientes se trata de preservar aún en las cocinas domésticas durante años. De acuerdo con esta teoría, cada parte de un platillo posee un humor inherente, de modo que si uno consume bebidas y comida que se complementen en temperaturas pueden ajustar el estado normal de dos fuerzas complementadas.

Este balance se ve reflejado también en la parte del ejercicio físico en China, pues muchas personas diariamente en el amanecer se reúnen para practicar no sólo artes marciales, como el taichí, sino distintos tipos de bailes que requieren elasticidad y coordinación.

“Taijiquan is an ancient and distinctive Chinese form of exercise or attack and defence that is popular throughout the world. As exercise, taijiquan, whose means “supreme ultimate fist”, is designed to provide relaxation in the process of body-conditioning exercise and is drawn from the Taoist principles of taiji, notably including the harmonizing of the yin and yang, respectively the passive and active principles, referred to in taiji teachings as emptiness and solidarity, respectively...As a mode of attack and defence, taijiquan is a cousin of gongfu (kung fu) and is properly considered a martial art.”²⁸

El kung fu es un arte marcial con una larga historia que se compone por movimientos que asemejan posiciones de animales.

²⁸ Ídem. p. 305

El taichí es una antigua y distintiva forma China de ejercicio o de ataque y defensa que es popular alrededor del mundo. Como ejercicio, taijiquan, que significa “máximo supremo puño”, esta diseñada para proveer relajación en el proceso del ejercicio del acondicionamiento físico y es un dibujo de los principios taoístas del taiji, refiriéndose en las enseñanzas del taiji de el vacío y la solidaridad, respectivamente... Como modo de pelea y defensa, taijiquan es el primo del kung fu y es propiamente considerada arte marcial.

1.6 Cultura de negocios en China

“One of the key aspects of doing business in China is the fact that business ethics and practices are strongly influenced by the cultures of the regional divisions.²⁹”

Con lo que respecta a la cultura de negocios, el primer punto a tratar es que en esta cultura tejer una red de contactos personales, que se utilizan para mejorar profesionalmente y hacerse favores, es muy importante. Estos contactos pueden formarse por familiares, conocidos, amigos, compañeros de trabajo y actúa con un principio de reciprocidad.

“Chinese society places immense importance on family and social relationships. This emphasis carries naturally over to business relationships as well. The word that describes this relationships is Guanxi...and broadly means ‘connections’ but also refers to the amount of pull or influence a person wields.³⁰”

En caso de no responderle a este juego de favores uno gana el nombre de 忘恩负义 wàng'ēnfùyì (el desagradecido) y queda marcado negativamente para negocios en futuro.

“Confucian tradition positioned the family as the basic societal unit and became one of the first advocates of strong family values. Each individual within the family was encouraged to be a “team player,” first within the family team, then within the societal team. Confucius simply codified the existing agrarian strategy of collectivist

²⁹ Lafayette de Mente, Boyé, *The Chinese Way in Business*, Tuttle, China, pág. 11.

Una de los aspectos clave de hacer negocios con China es el hecho que la ética y prácticas de negocios están fuertemente influenciados por las culturas de la división de regiones

³⁰ Verstappen, Stephan, *Chinese Business Etiquette*, Stone Bridge Press, United States of America, pág. 69.

La sociedad china pone inmensa importancia en la familia y las relaciones sociales. Este énfasis se da naturalmente sobre las relaciones de negocios también. La palabra que describe estas relaciones es Guanxi...y en términos generales se refiere a ‘conexiones’ pero también se refiere a la cantidad de llamado o influencia que se ejerce sobre las personas.

cooperation and applied it to society as a whole. These values are ideally suited to family-run businesses, and indeed most private Chinese businesses are family owned and operated. It is in the Chinese family business that Confucian ethics área strongest. Typically, those businesses will have a dominant family head, long-range goals, and interfamily obligations, and will be financed and held accountable only within the family.³¹”

Los chinos son muy desconfiados y sospechan de todo lo que viene del exterior, además de tener un cierto sentimiento de superioridad, es por ello que las empresas extranjeras muchas veces utilizan un intermediario para hacer negociaciones con empresas chinas. Puede ser un chino o un occidental con buenas relaciones en China, éste puede llevar al éxito la empresa. Sus funciones son establecer los primeros contactos y fijar reuniones, iniciar la conversación de negocios, interpretar las respuestas y los gestos de los negociadores chinos, resolver las diferencias que se produzcan, así como realizar un seguimiento constante de los acuerdos que se vayan logrando.

El respeto y a la obediencia a los superiores son valores esenciales en esta cultura. Lo cual tiene implicaciones en las negociaciones con las empresas. Para empezar se tiene que llevar a un representante con un nivel acorde al trato que se quiere llegar, además es necesario un trato diferente reconociendo su posición jerárquica a los principales ejecutivos de la empresa, por último es necesario tomar en cuenta que los ejecutivos de mayor rango no discuten temas importantes ni se enfrentan a la contraparte este papel se lo dejan a los de segundo nivel.

³¹ Verstappen, Sthepan, *Chinese Business Etiquette*, Stone Bridge Press, USA, 2008.

La tradición del confucianismo posiciona la familia como la unidad social básica y se convierte en uno de los primeros defensores de los valores de una familia fuerte. Cada individuo dentro de la familia era alentado por ser un “equipo”, primero dentro de el equipo familiar, y después dentro de el equipo de la sociedad. Confucio simplemente codificó la existente estrategia agraria en una cooperación colectivista y lo aplicó a la sociedad como un todo. Estos valores son idealmente apropiados para el negocio familiar, y de hecho la mayoría de los negocios privados chinos son de la familia y operados por ella. Es en el negocio chino familiar donde la ética del confucianismo son más fuertes. Típicamente, aquellos negocios que tendrán una dominante cabeza familiar, metas a largo plazo, y obligaciones interfamiliares, y será financiado y sostenido responsablemente solo dentro de la familia.

Un elemento esencial es no perder la reputación a lo que ellos llaman 面子 *miànzi* (perder la cara). *“Face is similar to the West’s idea of reputation, a measure of one’s status within one’s social set. Having “face” means you are respected by your peers.”*³².

Esto es muy importante para poder cerrar bien los negocios. Sin embargo, ellos están conscientes de que somos extranjeros y que podemos tener algunas fallas las cuales pasan inadvertidas. Por ello se debe cuidar la forma de conducirnos con nuestras reglas básicas de cortesía (al principio esto puede funcionar). Sin embargo estas son algunas reglas básicas: interrumpir mientras alguien esta hablando, enfrentarse al cliente directamente o hacerle ver que esta equivocado, criticar a un colega o empleado enfrente de sus iguales (la crítica puede ser en privado), quejarse, no presentar respeto a los mayores, etc. Él que haga esto será visto como una persona ruda y poco sofisticada.

Para los empresarios chinos, resguardar la cara de sus empleados o la suya misma es muy importante mucho más que admitir sus propios errores porque si es necesario incluso que tengan que mentir lo harán porque la reputación esta sobre cualquier cosa.

Si es que el empresario hiciera “perder la cara” algún miembro del equipo negociador chino entonces seguramente reaccionara negativamente y será muy difícil llegar a un acuerdo. La contraparte es 给面子 *gěimiànzi* (dar la cara) haciendo cumplidos o alabar su trabajo delante de algún superior o algún igual, esto hará ganar lealtad y respeto. Tratar a alguien bien llevándolo a banquetes caros o invitarlo a un restaurante lujoso será un buen cumplido, darle un regalo caro y sí es importado mejor, también es una buena manera de conducirse.

Al igual que en México, fortalecer las relaciones personales y de confianza son importante. Se requiere relaciones de respeto, amistad y sentimientos positivos.

³² *Ídem* pág. 73

La cara es igual que en el occidente a la idea de reputación, una medida del status que uno tiene en la red social. Tener “cara” significa que tu eres respetado por tus iguales.

Para ello puede ser necesario que el empresario tenga que viajar varias veces a China para mantener números reuniones e ir a almuerzos o cenas en los que pueden hablar de numerosos temas excepto negocios.

En la cultura occidental por otra parte los negocios se van dando paso por paso, punto por punto pero ellos tienden a tratar los temas conjuntamente, de modo que los acuerdos terminan siendo globales y esto puede hacer la negociación un poco lenta.

“Because of their long history and traditions, Chinese tend to approach business as a long-term enterprise. Get-rich-quick and fast-money deals are viewed with the skepticism they deserve. Do not expect a fast agreement from the Chinese side.”³³

Debido a los momentos difíciles económicos que han vivido los chinos se han convertido en ahorradores para asegurar el bienestar no sólo de su vejez sino la de sus familiares, ya que en China no existe un sistema público de salud ni de pensiones. Entre todos los países más grandes del mundo es el que tiene una mayor tasa de ahorro. Para lograr esto recurren al regateo, llegan a dar un precio muy bajo alejado completamente de lo que están dispuestos a aceptar, sólo como táctica para debilitar a la otra parte.

La capacidad y resistencia que tengan en el trabajo se valora más que el talento y la creatividad. De que modo se debe trabajar duro en la preparación, analizando todos los temas que se van a negociar. Las reuniones tienden a ser largas donde intercambian muchas preguntas y en ocasiones tienden a ser repetitivas. Se debe procurar ser paciente y no perder la calma por que eso es un signo de debilidad.

³³ *Ídem* pág. 100

Por su larga historia y tradiciones, los chinos tienden a acercarse a los negocios como una empresa de término-largo. Hacerse rico-rápido y los tratos de dinero-fácil son vistos con el debido escepticismo. No esperes un trato rápido del lado chino.

Otra costumbre importante es la práctica habitual de cambiar y renegociar las cláusulas de un contrato que ya se había firmado. En China es perfectamente asumible este comportamiento lo que a los occidentales puede causarnos muchas molestias.

En este capítulo se aclaró el panorama actual de China en el sector industrial, los orígenes de su idioma y su evolución. Nos adentramos en la cultura empresarial que tienen tan distinta a la nuestra. Situamos a nuestro lector en el escenario que un comprador de maquinaria China tiene y que sin saberlo está inmerso en un mundo completamente distinto al nuestro y con una historia cultural muy larga y extensa que hace de esta sociedad un ente único y complejo.

A través de este capítulo podremos entender que esperar que los chinos hagan negociaciones con nosotros como las hacemos en Occidente sería como pedir que cambien toda la carga cultural que llevan de años.

Entender su lengua y de dónde vienen nos permite hacer mejor negociaciones, relaciones interpersonales ya que con conocimientos previo estaremos conscientes de que ellos no actuarán como nosotros. Cuando estemos en una junta o simplemente conozcamos a un chino, sabremos un poco más de cómo se comportan y no juzgar a la ligera una cultura que puede resultar distante a nosotros por falta de conocimiento.

2. La interpretación en la empresa Truper

Truper es una empresa que compra una fuerte cantidad de maquinaria China. Podría casi afirmar que más de un cincuenta por ciento de las que tienen proceden de este país, además de que manufacturan ahí muchas de sus herramientas que venden en México. Por este motivo ellos constantemente requieren de intérpretes chino-español-chino para instalación de maquinaria y ajustes de la misma.

El objetivo de este capítulo es mostrar al lector que a través de la experiencia vivida en Truper, se pueda discernir sobre las necesidades y las pericias que un intérprete vive en plantas industriales, así como el papel tan importante que la comunicación juega en escenarios como lo son las plantas industriales.

2.1 ¿Quién es Truper?

Truper es una empresa mexicana, dirigida por Daniel Jusidman. Esta empresa se dedica a la manufactura distribución, comercialización de herramientas y productos para todos los segmentos de la industria ferretera.

Sus ventas al exterior equivalen al 90% de las herramientas exportadas por México y representan alrededor del 50% de su producción de acuerdo a su sitio oficial exportan a más de 60 países³⁴.

Su catálogo incluye más de 8,000 artículos y está en constante renovación³⁵. Su buen desempeño está garantizado por el CCAT, el Centro de Calidad más grande del mundo en el sector ferretero.

³⁴ Cf. Truper URL: <https://www.truper.com.mx/php/nosotros.php>

³⁵ Ibídem.

Ha tenido sus altas y bajas, y aunque estuvo muchas veces a punto de cerrar logró librar esos malos momentos y ahora esta creciendo poco a poco.

Dentro de este crecimiento logrado, también incrementó su demanda por comprar la maquinaria China. En su planta Jilotepec, (Estado de México) tiene de acuerdo a su comprador Ricardo Cedillo 40% aproximado de maquinaria procedente de este país por lo que al año requieren de 3 a 5 técnicos para ayudar a instalar máquinas o ajustar las que ya tienen. El técnico que viene a instalar la maquinaria se queda de dos semanas a un mes.

Menciona además que hace cinco años tenían el 90% por ciento de su maquinaria China pero que como la calidad no es muy buena entonces prefieren ahora comprar mejor tecnología. Sin embargo siguen comprando producto terminado procedente de este país, aunque dijo desconocer cuáles y cuántos ya que ellos sólo compran materia prima, maquinaria, moldes y refacciones de importación.

Aunque me mencionaron que muchas de las máquinas se han cambiado por alta tecnología, yo las veces que fui me percate que mucha de su maquinaria era China y que aunque poco a poco han ido metiendo de otros países aún dependen de este país sobre todo porque compran ya materiales terminados y los empresarios siempre están buscando abaratar precios.

2.2 Experiencia en Truper

En muchas plantas industriales, no sé si sólo las mexicanas, existe un estrés alto y constante por parte del cliente. Las necesidades en Truper fueron siempre urgentes y rápidas. Sin embargo la desorganización, la burocracia y falta de comunicación hizo que se trabajara lento y con desorden. Hicieron nuestro trabajo más cansado de lo que normalmente es.

Las órdenes recibidas por parte de directivos de Project Manager no fueron claras y precisas, así como el exceso de trabajo que tuvieron, las pocas grúas y personal dio como resultado que tuviéramos un largo período sin hacer nada.

El trabajo que los técnicos chinos tenían designado llevó más tiempo del esperado pues ellos y yo, tuvimos que esperar a que existieran las condiciones adecuadas de trabajo para poder terminar iniciar con la instalación de maquinaria.

Aunque como intérprete no se toma ningún partido, a veces se favorece el bando de los chinos y otras de los mexicanos. Es algo delicado, se tiene que manejar con mucha cautela de modo que en una junta o en una negociación siempre se pueda mantener como parte neutral y en ocasiones traducir lo más delicado posible.

El trabajo en plantas industriales normalmente tiene una duración de entre una semana como mínima o hasta meses, ésto da como resultado que uno entable una relación constante con ambos clientes, tanto mexicanos como chinos, y en este constante trabajo puede pasar que existan roces entre los dos lados.

La cultura asiática se caracteriza por ser personas directas que tienden a hablar con un tono de voz alto. A veces me han preguntado que si el técnico chino esta enojado, cuando en realidad sólo me preguntaba algo bastante simple sin estar molesto.

Partiendo de todos estos puntos en ocasiones en juntas o en la planta directamente tuve no sólo que traducir, expliqué también un poco acerca de la cultura china para que entendieran porque el técnico chino reaccionó de algún determinado modo.

Parte de la experiencia de laborar con jefes chinos, es mediar el humor de los técnicos en la planta. Es decir las diferencias suben de nivel y ambos lados comienzan a pelear, se ofenden uno en chino y el otro en español. Ambos me preguntan que se están diciendo, lo único que me queda es traducir las cosas sin ofensas y explicando que es lo que les molestó.

A veces es un trabajo bastante estresante, porque como lo mencioné al principio sin querer con tanta presión por ambas partes, uno se vuelve un mediador, técnico, asesor, jefe, psicólogo, etc.

En mi caso, es obligado un estudio constante para poder expresar correctamente el sentido de lo que se quiere y se necesita en ambos idiomas, porque este es un ámbito industrial; requiere a veces conocimientos básicos de ingeniería, mecánica, electrónica, entre otros. Ya que hay una demanda alta a nivel técnico por conocer el lenguaje y nombrar correctamente las herramientas, máquinas, instrumentos electrónicos, eléctricos, etc. vocablos en el idioma chino como el español.

Algunas veces prefieren trabajar más con hombres que con mujeres porque dicen que es un trabajo pesado para nosotras o difícil de comprender pues no estamos acostumbradas a estos términos o al ambiente industrial. La verdad es un poco complicado como mujer trabajar en estos ámbitos pues es un arma de dos filos, si les gustas te ayudan y son accesibles contigo o se vuelve más bien una carga ya que se siente el acoso, hacen insinuaciones o chistes un poco sexistas. Además de que algunas veces pueden pensar como mencioné que no somos capaces de manejar estos temas.

Pero este problema de manejo de temas es más bien algo que ambos sexos podemos tener, ya que es un área en específico y más bien se requieren conocimientos de ingeniería.

Sin embargo, las experiencias laborales y los conocimientos que se adquieren son muy enriquecedoras pues en el caso de Truper aprendí como se hacen distintos productos y conocí todo el proceso para poder fabricar botas de PVC.

2.3 Caso práctico: Truper Jilotepec

Hay palabras que pueden ser traducidas literalmente pero sin el contexto cultural pertinente podríamos enfrentarnos a una mala interpretación de lo que se quiere decir. Los primeros días por ejemplo, encaramos un problema; el plan de trabajo no estaba bien claro por ninguna de las partes en juego ¿por qué? Por falta de conocimiento de ambos bandos.

Por un lado se tiene al personal de Truper, en este caso, Jefe de Mantenimiento, de Producción y de Proyectos. El líder de los *Project Manager* tenía claro que es lo que requería: un *overhaul*. Esta palabra tiene como significado, así tal cual viene en el diccionario: reparar, pero si vamos un poco más allá y buscamos un significado más industrial encontraremos que la palabra no sólo se refiere a una reparación cualquiera sino una que requiere empezar desde cero, es decir desarmar una maquinaria y rearmarla.

El intermediario de China o no se acordó o no entendió a lo que se referían. Desde mi punto de vista parece que más bien, no entendió, porque envió refacciones pero sólo las llamadas herramientas, es decir refacciones de piezas pequeñas. Esta deducción mía es porque:

“Whenever a manager explains and assigns a task to a staffer, the typical response is “No problem”, but actually there maybe problems and it is unlikely that you would hear about it. Propper etiquette is to avoid giving a negative response or information. The desire not to disappoint also manifest itself in technical perfectionism.”³⁶

³⁶ *Ídem* pág. 103

Siempre que un gerente explique o asigne tareas a un empleado, la respuesta típica será ‘No hay problema’, pero en realidad puede haber problemas y es improbable que escuche esto. El correcto protocolo consiste en evitar dar una respuesta negativa o información. El deseo de no decepcionar también manifiesta por sí mismo el perfeccionismo técnico.

Eso por el lado de China, por el lado de Truper el Jefe de Mantenimiento no tenía claro ni siquiera a que se referían con esa palabra, no sabía que es lo que se necesitaba. El Jefe de los Supervisores de Producción por otro lado pedía que se cambiaran piezas porque había notado que existían algunas exclusivas de esa máquina que no coincidían con el tamaño de las otras máquinas que habían comprado después.

El Jefe de Proyectos más tarde me aclaró que le habían pedido esas piezas pero que también lo que querían era que le darían un completo mantenimiento porque esa máquina no tenía la tecnología que las nuevas poseían.

Del lado del técnico chino para empezar ni siquiera sabía que requerían un *overhaul*, al principio fue complicado explicarle que significado tenía esa palabra, pues ni yo misma tenía claro que era, y las personas que podían asesorarme sólo me confundían más. Así que la busqué en el diccionario y encontré: reparación, pero imaginé que tendría un significado más profundo, pues normalmente los diccionarios no te dan contexto.

Hablé pues con el esposo de mi prima (Texano) y me explicó que un *overhaul* en el campo industrial es “reparar” pero empezar de cero, es decir, si tienes un motor de una motocicleta, tendrás que desarmarlo todo para rearmarlo nuevamente.

Entonces todo quedó claro para mí y así pude explicarle a *Yang* (el técnico chino) que lo que querían era un (en chino): 大修 *dàxiū*, es decir una reparación a profundidad. Finalmente los primeros dos días de trabajo no hicimos nada pues por un malentendido de comunicación en ambas partes, todo estuvo parado y nosotros nos tuvimos que esperar a que alguien nos explicará que teníamos que hacer.

Las órdenes para el técnico por parte de su empresa era, instalar la maquinaria nueva que había comprado y darle mantenimiento a la máquina en cuestión.

En general creo que aún en español hace falta comunicación, si hablamos en otro idioma puede ser que a veces se pierdan puntos importantes en nuestras juntas o reuniones. Si como intérpretes no prestamos atención o no preguntamos por esas palabras que suponemos que entendemos puede ser que haya malos entendidos pues estas resultan ser la columna vertebral de lo que se quiere expresar.

Seis días después se iniciaron los trabajos de instalación para las máquinas nuevas. Tuve que señalarles cuáles eran las máquinas de medidas $3/16$ y las $1/4$. Decir esta clase de medidas es todo un descubrimiento en el chino pues en español nosotros decimos: tres dieciseisavos y en chino se dice primero 16 y luego 3. El aprendizaje pues, siempre es constante y hasta que lo utilicé supe como decirlo.

Ese mismo día se sacaron de las cajas donde venían las máquinas nuevas las refacciones que presuntamente habían pensado que eran para el “*overhaul*”. Eran dos piezas muy pequeñas y cuatro pequeñas rondanas más una de regalo.

Cuando sacó la caja *Yang* (el técnico) de un cofre, yo quería reírme mucho pues todos esperaban que fueran muchas refacciones y grandes, una enorme caja, sin embargo fue todo lo opuesto. Sólo pude esbozar una sonrisa ante el asombro de los jefes que estaban ahí y que además tanto habían esperado a conocer “las dichas piezas”.

El técnico me explicó que cuando vino la vez pasada a la empresa y arregló la máquina en cuestión vio que hacían falta esas piezas y eso fue lo que mandaron únicamente.

La importancia que tenemos en una planta industrial fue muy palpable para mí ese día, pues uno de los ingenieros me contó que, la primera máquina China que compraron vino a instalarla un ingeniero que no sabía hablar inglés. Por ese entonces ellos no tenían interprete, perdieron tres días pues no podían comunicarse con él, y aunque hay parámetros que logran entender con números me comentó

que, se entorpecían mucho los trabajos pues no podían explicarle claramente todo lo que querían hacer.

La máquina del *overhaul*, en su numeración, es la nueve. Los ingenieros me pidieron que le dijera a *Yang* que checara el herramental e instalara esas piezas. El problema fue que como no sabían que pasaría con esa máquina y se rumoraba que traerían muchas piezas nuevas, desmantelaron la máquina y tomaron muchas partes para instalarlas en otras.

El Jefe de Producción le hizo la observación al técnico que había piezas que no coincidían en tamaño con las de las otras máquinas, y querían las medidas para poder fabricarlas ellos. *Yang* sorprendido y un poco molesto, me dijo: “¿No coinciden de tamaño?, entonces ¿por qué la máquina esta incompleta? ¿en dónde utilizan las piezas, sino en las otras máquinas? Le pregunté al Jefe de Producción cuáles eran las partes que no coincidían en tamaño a lo que nunca contestó.

Tuvimos pues que esperar a que fabricaran las piezas que hacían falta, aunque como tenían otra máquina parada tomaron muchas de esa para instalarla en la nueva y que *Yang* pudiera hacer los ajustes pertinentes y tuviéramos trabajo.

Algunas veces los ingenieros le preguntaban a *Yang* si podían utilizar piezas de otras máquinas. Este muy enojado les respondía: “¿Cómo es que quieres descompletar otras máquinas? Ustedes deben de saber que se necesita tener refacciones siempre.” Lo que no tenían normalmente.

Este modo de trabajar para *Yang* era muy extraño ya que en China, todo es rápido, sin tanta burocracia para pedir permisos para trabajar o mandar a fabricar piezas. Simplemente el jefe te pide que hagas algo o que cumplas una meta y a él no le importa como lo hagas sino los resultados que obtengas. No pueden perder el tiempo en esas cosas, todo es apremiante y rápido.

Por esta razón a veces algunas de sus máquinas tienen ciertas fallas como en el caso de estas en los diagramas de las piezas que en su mayoría los tienen pero, existen otras que no lo tienen.

Una constante que he observado es que las máquinas chinas como lo comenté en el capítulo anterior solo son “*good enough*” trabajan bien pero no tienen la más alta precisión. Es decir como vulgarmente se dice, hay algunas cosas que se fabrican al *feeling*. Incluso cuando me han preguntado ¿Hasta cuando tengo que apretar este tornillo? o ¿Cuál es la cantidad exacta que debe tener este contenedor de aceite? Recibo como respuesta: como tu lo veas, tu calcula.

Los materiales con las que son fabricadas además no son de alta calidad muchas de estas, por ejemplo parecían que eran recicladas, o de doble uso. Con lo que el cliente esta “consciente” pues sabe que el precio por la que las compra necesita de un sacrificio en algún rubro.

Una nueva máquina llegó días posteriores y con ella un nuevo integrante técnico chino a la planta. Es un joven que hizo la instalación de maquinaria para hacer botas PVC.

La personalidad de los dos chinos con los que trabajé era bastante distinta. Uno de ellos se adaptó fácilmente y el otro más bien esperó a que las personas se adaptarán a su forma de trabajo, como normalmente tienden a ser en esta cultura.

En realidad trabajar interpretando en maquina a veces es bastante aburrido y otras complicado, no sólo basta con poder comunicarte sino que también tienes que tener alto grado de especialización que te ayude a tener un mejor desempeño. Pero tienes muchos tiempos perdidos pues el técnico tiene que hacer trabajo que no requiere interpretación.

Puede pasar que no sólo sea una palabra que no se entienda, sino toda una explicación que en español tampoco entendería pues no soy ingeniera o técnico. Me

paso por ejemplo que el técnico chino me intentaba explicar unos asuntos de engranaje que no entendía muy bien y le pedía que me lo explicara de nuevo. Con su cara molesta y desesperada me pidió que le dijera donde estaba una parte que habían desmontado, después de ir allá, entendí fácilmente lo que intentaba explicar.

A veces son conceptos tan abstractos o desconocidos para mí que me resulta complicado poder traducirlo. Con respecto a la actitud que tuvo el técnico, no es la primera vez que la he visto, no sólo conmigo sino con compañeros de trabajo. No se detienen un momento a explicarte y si lo hacen sólo lo explican pocas veces, sino llegarás a entender con esas entonces, te ignoran y por sus propios medios intentaran ellos hablar con el cliente.

La mayoría de las veces los ingenieros saben de que se esta hablando y con unas cuantas palabras interpretadas no se necesita traducir todo ellos saben perfectamente a lo que se esta refiriendo.

Muchos están acostumbrados a que todo se haga a su modo, a su ritmo y a su tiempo. La frase célebre es: “Es que en China lo hacemos de este modo...”

En este contraste de personalidades con los técnicos que trabajaba. Me sorprendió mucho lo que *Bai* (el técnico nuevo) le dijo al señor *Yang* al escucharlo quejarse de los tiempos, malos entendidos, falta de herramientas de trabajo, de condiciones de trabajo, etc, le dijo: “Debes saber que te debes adaptar a sus tiempos y a su manera de trabajar. Ellos son los clientes, y sí ellos te piden algo tú debes hacerlo.” Este comentario me pareció muy extraño pues de todo este tiempo que he trabajado con ellos no es algo que escuche constantemente.

“Es que no trabajan como nosotros. ¡Son tan lentos! ¡Es que todo es más complicado aquí para hacer los trámites! ¡No trabajan a nuestro ritmo! ¡Qué aburrido! Y preguntas constantes como: ¿En México se trabaja así todo el tiempo? etc.” Es lo que estoy acostumbrada a escuchar en muchos de los proyectos en los que participo.

Las empresas chinas que venden este tipo de maquinaria son normalmente pequeñas, no tienen a mucha gente trabajando para ellos, pero muchas de ellas han logrado tener un alcance en América Latina, India, África, Emiratos Árabes o Estados Unidos.

Los empresarios están optando por comprar maquinaria china, que hace el mismo trabajo a la misma velocidad pero por un costo más bajo. En el caso de la maquinaria que Truper compró a China ha sido muy variada y han substituido por ejemplo a máquinas alemanas. El funcionamiento de las máquinas de hecho si se compra con un buen proveedor no es mala.

Las máquinas con la que se hacen las cadenas han tenido fallas pero con el material de las piezas. En general todas sus máquinas tienen un funcionamiento óptimo y trabajan normalmente en sus respectivos turnos. Como alguna vez me comentó *Yang*: “Si en las plantas no hubiera tanta rotación de personal y no existieran tantos turnos, o en cada turno hubiera una persona especialista que asesorara a los de mantenimiento o a los técnicos, entonces las máquinas funcionarían mejor.

2.2.1 Yang

Yang ha venido con esta 5 veces, todas las que ha estado aquí me ha dicho que nunca había tenido tantos problemas con la planeación como hasta ahora. Cuando no tenemos nada que hacer yo me puedo poner a leer y el no hace más que dormir.

Por fuera parecía muy tranquilo pero me aseguró un sin fin de veces que estaba muy estresado porque tenía mucho trabajo en China, si no terminaba este entonces él tendría que volver y ya no quería pues tenía muchas otras máquinas que ajustar.

Mientras trabajaba *Yang* se concentraba demasiado. Le gustaba tener un chicle mientras trabajaba. Sus dientes casi todos son de color café, le gusta fumar

demasiado. Aunque me dijo que por cuestiones de salud ha dejado de fumar en las cantidades a las que estaba acostumbrado. Es de complexión delgada. Se enojaba constantemente porque los técnicos le aseguraban asuntos que para él no tenían lógica, cuando eso pasaba se voltea tomaba aire y sigue discutiendo con ellos.

En general siempre les da la razón, no es como otros técnicos que discute y discute mil veces hasta tener la razón. Simplemente se cansa de discutir con ellos y termina accediendo a sus caprichos, aunque siempre ha regañadientes.

Varias veces han visto que se empeña en algo aunque este equivocado y cuando le demuestran con los hechos su error entonces lo acepta pero no de mucho agrado. La mayor parte del tiempo es liviano trabajar con él, es sociable y come comida mexicana. En general a la mayoría de los técnicos con los que he trabajado no les gusta la comida de este nuestro país. Ha viajado a la India y a otras partes de América Latina, todas por parte de su trabajo.

Me ha asegurado un par de veces que la India es el lugar más feo al que ha ido. La comida que dan normalmente es curry y todo lo toman con la mano, lo que irónicamente no soportan los chinos, irónicamente porque para vista del occidente muchos de ellos son muy “cochinos” pueden escupir mientras están comiendo y pueden eructar en la mesa, así como tener flatulencias mientras están con otras personas desconocidas. Pero comer con las manos para ellos es lo más cochino que existe.

México ha sido toda una experiencia para él, y trata de ser amable con todos los de la planta aunque a veces lo intoleren demasiado. Sabe que no es su trabajo reajustar mil veces las mismas máquinas y explicar lo mismo cada que viene, sin embargo lo hace porque Truper es uno de sus clientes más importantes en América Latina ya que les han comprado 17 máquinas.

Todos los días desayunábamos juntos en el restaurante y todos los días veía la bolsa de valores porque tiene invertido mucho de su dinero en la misma. En la noche cuando llegábamos a cenar juntos también la checaba.

En la fábrica nos decían que pasarían por nosotros a las 8 a.m. nunca llegaron a tiempo pero para él no era ningún problema. Yang trataba de adaptarse al lugar.

Días posteriores, hicimos ajustes de máquinas.

2.2.2 Bai: “¡Es mucho material perdido!”

La cultura china es de mucho ahorro. En la instalación de las máquinas de botas PVC *Bai*, al principio hacía muchos corajes pues sentía que perdía mucho dinero para hacer sólo pruebas. “¡Es mucho material perdido! me decía ¡Ese desmoldante es muy caro y además no sirve! ¿Por qué ellos compran eso?”.

Al principio intentó darles sugerencias pero se dio cuenta que no lo escuchaban entonces dejó de decirles que hacer, “Si ellos quieren perder su dinero es suyo no mío. No pienso desgastarme”, dijo. En realidad intenta adaptarse al cliente. Una característica constante en los técnicos con los que he trabajado es la poca flexibilidad para adaptarse al ambiente de trabajo en donde están. Les cuesta mucho acostumbrarse a la manera de trabajar de los mexicanos. Los tiempos en China y en México son muy diferente dicen, es que en nuestro país siempre estamos pensando en como ganar más dinero y como poder ahorrarlo.

“La mayoría de los chinos, tienen un hobby en común: ganar dinero. No importa si el trabajo es muy cansado, si puedo ganar más dinero entonces trabajo jornadas laborales mas intensas”, me contaba Bai con desconcierto al observar el modo de conducirnos en México.

Le pregunté, “¿Tienes algún otro hobby? ¿te gusta cantar? ¿te gusta leer? ¿te gusta tu trabajo si quiera? ¿te gusta hacer ejercicio?” Y a todas las preguntas que le hacía recibía una respuesta negativa, “No, no tengo ningún hobby como tú o algunos mexicanos que he conocido, nunca leo y no me gusta. Lo que a mí me interesa es mantener a mi familia, tengo padres que mantener, los de mi esposa y los míos, dos hijos, una mujer y necesito dinero para mí mismo. Con tantas obligaciones no puedo darme el lujo de pensar en otra cosa más que ganar dinero para poder vivir dignamente y darle una vida decente a mis hijos y que ellos puedan superarse.” Esta situación no es única ni exclusiva para mí me aseveró, “yo creo que todos los chinos están interesados en lo mismo: ganar dinero y cada vez ganar más.”

Nuestra manera de pensar y de actuar, en ambas culturas, conforme va pasando el tiempo descubro que es muy distinta. En la planta por ejemplo, entró personal de nuevo ingreso. Todos ellos están en capacitación con nosotros en la máquina de botas PVC.

Los obreros se encargaran de poner los calcetines en las maquinas y desmoldar las botas, en realidad no parece un trabajo complicado, simplemente es fuerza bruta y maña. Estirar el calcetín lo mas fuerte que se pueda y poner desmoldante en la bota de metal. Algo que harán diariamente y que después de tantas veces que se hace lo harán cada vez mas rápido y mejor.

Sin embargo a *Bai* le parece increíble que se pierda tiempo entrenando a la gente a hacer este tipo de funciones, “Simplemente en China entras el primer día y ves que es lo que están haciendo. El jefe te dice este será tu trabajo pon mucha atención porque mañana tu empezará a hacerlo. Ese día el obrero sale temprano. Al otro día tiene que demostrar que es competente y que la compañía lo necesita. Si no puede con el trabajo entonces simplemente ya no regresa, no se necesita capacitarlo.”

En cuestión de medidas de seguridad por ejemplo, en China son muy bajas. “A nosotros mi jefe nos pone metas al inicio del día. Tenemos que trabajar hasta terminar lo que nos pidió no importa como, lo principal es cumplir. En México si

necesito hacer un arreglo a la maquinaria me preguntan que porqué y me ponen trabas, todo se tiene que preguntar al Jefe del Jefe y firmar papeles. Yo sé lo que hago y si la máquina necesita una reparación entonces yo lo realizo con tal de que funcione. Llevo muchos años trabajando de esto como para hacer las cosas mal, son clientes no dañarían su maquinaria. Si lo que querían era alta precisión entonces debieron comprar máquinas italianas que les van a durar muchos más años. Es bien sabido que las máquinas chinas son muy baratas pero no pueden funcionar por muchos años. Los materiales con los que esta fabricada son de baja calidad y por eso el precio es tan económico. Esta les va a funcionar por unos diez años por más, si es que ellos, la saben cuidar, si no menos. Después es tiempo de comprar una nueva. No vale la pena arreglarla, al menos así pensamos en nuestro país, porque las mejoras en la tecnología son constantes, y en unos años ya no estará en la mayor innovación, así es esto.”

En general en los dos proyectos hemos tenido retrasos constantes. No es la primera vez que escucho que como se puede trabajar así; sin un programa de actividades de lo que se tiene que hacer y con todas las herramientas necesarias para trabajar. Por ejemplo las máquinas de PVC necesitan un aceite para funcionar, en vez de traer el aceite para todas en una sola ronda, trajeron tambo por tambo. El arranque de la maquinaria se retrasó porque la gente quedaba de llevarlo un día y nunca llegaban a tiempo.

Las pruebas con el material tardaban más de lo debido pues los proveedores no daban el que se necesita. *Bai* les dijo en varias ocasiones que no serviría así, necesitaba de otro tipo de aditivo, aún con esto no le hicieron caso. Después de una infinidad de pruebas se preguntaron si el material podría ser combinado con otro tipo de aditivo para hacerlo más suave. Me recordó a la escena de Pinky y Cerebro en la caricatura *Animaniacs*, cuando Pinky tiene grandes ideas y Cerebro las desecha para decir lo mismo después.

Cuando uno hace este tipo de trabajos y uno observa que aunque se les dice cómo hacer las cosas no escuchan, no queda más que dejar que ellos tomen la decisión.

Es difícil a veces, pues de tanto que se escucha al técnico todas las observaciones, indicaciones, una y otra vez sin querer aprendes como funcionan los mecanismos y qué es lo que les hace falta. Me ha pasado que ya no tienen necesidad de preguntarle al chino sino recurren a mí para decirles como trabajar.

Un día de tantos no teníamos nada que hacer pues aún no traían lo que se necesita para trabajar. *Bai* preguntó al supervisor si podríamos irnos ya que no teníamos nada que hacer. El supervisor se puso rojo y no respondió nada, al poco rato regresó y nos puso a hacer pruebas que en realidad no necesitaban.

Es un absurdo así como el día que el gerente de proyectos me vio con el señor *Yang* en las maquinarias de cadenas sin hacer nada, pues por su mala organización no estaban listas las instalaciones para comenzar el trabajo. Yo leyendo un libro y el durmiendo, venía con el director de la planta, noté en su cara el gesto de estrés como explicarle al director que trajeron a un técnico de china a dormir y que estaban pagando una suma “cuantiosa” a una intérprete por venir a leer a la planta. No me dijo nada pero un día mientras estaba en la planta de plásticos buscando palabras en mi teléfono que usaría para esa maquinaria, molesto me pregunto ¿estas chateando, verdad? ¡Que padre! con un tono sarcástico. "Estoy buscando palabras para esta maquinaria, en este tipo de interpretaciones hay vocabulario bastante especializado que es necesario buscarlo" le respondí. “¡No te pagamos para peinar muñecas!” indignado y molesto argumentó.

A veces tenemos que lidiar con este tipo de situaciones. Afortunadamente son en los menos casos porque en general están conscientes del grado de complejidad que tiene interpretar instalación de maquinaria y el idioma, no sólo por el vocabulario sino por los conocimientos mínimos que se requieren.

Los clientes como en estos casos confunden las obligaciones de un intérprete. Si no se tiene trabajo uno debe de hacer otra cosa aunque no sea parte de nuestra labor sólo por no vernos sin hacer nada. Deben de entender que el trabajo del intérprete

en instalación de maquinaria es así. Hay ocasiones en que hay mucho trabajo y otras donde no hay nada que hacer.

A modo de conclusión podemos decir que tener documentos o apoyos para la interpretación en plantas industriales haría mucho más fácil nuestro trabajo. Sin embargo uno se ve obligado a que con la práctica se conozca el vocabulario y se familiarice con el ambiente industrial, ayudaría mucho más que el que interpreta supiera un poco de la materia o investigara qué hace la máquina que instalarán. Lo ideal sería por ejemplo que cada empresa que contrate a un intérprete le diera sino el material completo de lo que se irá a instalar un breve vocabulario de lo que más se utiliza en su empresa o mínimo que le diga que tipo de maquinaria se instalará.

Por otro lado, es muy fácil sacar conclusiones de la cultura asiática y aventurarse a juzgar o calificar ciertas acciones como desconsideradas o malas, sin embargo conociendo un poco más de la cultura se podrá entender que la manera de trabajar es muy diferente en China y que por lo tanto ninguno de los dos bandos reaccionará como el otro lo haría. Mejor es conocer un poco la cultura o acercarse a preguntar a quién la conoce para así aclarar cualquier tipo de cuestión que surgiera en el momento.

3. Dos modelos de interpretación en Truper

El trabajo del intérprete es ayudar a las personas a conectarse entre sí, a lograr entender la intención de otros, transmitir la propia, o terminar de completar el círculo de la comunicación.

Esta actividad no es nada nueva, pues podríamos hablar de sus inicios desde la tiempos remotos como la Torre de Babel, hasta la conquista con la Malinche que Hernán Cortés utilizó para poder comunicarse con los habitantes de estas tierras mexicanas.

Sin embargo, la sociedad a lo largo de estos tiempos ha sufrido distintos cambios, nuestro entorno, la visión del mundo, necesidades, perspectivas, el trabajo, etc. Por esta misma razón es normal que los elementos que intervienen en la comunicación y la interpretación hayan sido modificados, la manera de codificarse, el número de lenguas en contacto, el motivo por el que interpretar o el de comunicarse. Ha variado pues el modo de comunicarnos y el no comunicarnos.

El trabajo del intérprete va más allá de repetir como perico lo que estamos oyendo porque de ser así un diccionario o traductor electrónico hace mucho tiempo que nos habría quitado el trabajo, este es el mayor error que podemos tener los que nos dedicamos a esta profesión.

El intérprete interviene en determinadas situaciones con el fin de aclarar malentendidos que se atribuyen al desconocimiento entre las culturas en cuestión, y de las cuales este es consciente.

Como mencionamos en las primeras páginas de esta tesina, el trabajo del intérprete en específico en plantas industriales es una profesión que apenas está surgiendo con la necesidad de empresarios que han comprado maquinaria China y que requieren entender el funcionamiento y la manera de instalar sus maquinarias. No es la misma que la del intérprete de conferencias quien no tiene mucho tiempo para

pensar o preguntar de lo que se esta hablando que una interpretación consecutiva que es la que normalmente se utilizan en las plantas industriales.

El objetivo de este capítulo es conocer cuáles son los tipos de interpretación que se utilizan en Truper, cuáles son más eficientes, costos, beneficios y desventajas. Los dos tipos de interpretación que se utilizan en Truper para que con estos datos podamos concluir cuál es el que más conviene en plantas industriales en específico en Truper.

3.1 Interpretación consecutiva

El nacimiento de la primera interpretación consecutiva nace en época de guerras donde los documentos y reuniones tenían que ser traducidas o interpretadas al idioma de origen. Los primeros que trabajaron en este rubro no tenían alguna formación, sólo se conformaba por aquellos privilegiados que manejaban más de dos idiomas que por tener padres de dos culturas distintas o por haber viajado y vivido mucho tiempo en distintos lugares habían aprendido dos o más lenguas diferentes.

Es decir que el grupo que formaban los intérpretes era reducido y elitista pues se presupone que era gente culta y viajada quienes podían hacer este trabajo. Existen personas que tuvieron talento nato para esta profesión como Andrés Kaminker³⁷, quién se decía que podía interpretar por una hora consecutiva sin tener que tomar notas de lo que se hablaba. Estos consecutivistas tenían el trabajo noble de el mantenimiento de la paz y la construcción de un nuevo orden internacional.

³⁷ Es una de las figuras más importantes en los inicios de la interpretación consecutiva, se dice que podía hacer interpretaciones muy asertivas por una hora sin tener que tomar notas y es conocido por su increíble capacidad memorística. Fue uno de los fundadores de la Asociación de Intérpretes Conferencistas (AICC en sus siglas en inglés).

La consecutiva consiste en la audición de un discurso de un orador/técnico en la lengua original, captar los conceptos e ideas del mismo, y reformular esa información en la lengua meta. A medida que el intérprete escucha el mensaje en la lengua original puede ser que tome apuntes de ideas, cifras, nombres entre otras, que ayudarán a reformular el mensaje en la lengua meta. Esta modalidad no sólo se puede emplear en reuniones, banquetes, visitas oficiales sino también en el área industrial.

Actualmente en la interpretación al chino, esta pasando lo mismo, los que nos dedicamos a esto no somos especialistas o hay muy pocos. La mayoría somos personas que estudiamos chino y que decidimos dedicarnos a esto pero sin formación como intérpretes, es decir que con la práctica hemos logrado perfeccionar nuestra profesión, hay algunos que se dedican a este rubro que son chinos que tienen doble nacionalidad es decir que nacieron en un país hispanohablante y que lograron aprender el español y por último esos que llevan ya muchos años viviendo en México o vivieron en un lugar de habla hispana.

Con lo que respecta a plantas industriales el círculo de intérpretes que he conocido es reducido, y ninguno es especialista en esta área todos nos dedicamos a trabajar para diferentes sectores en cada sector nos adentramos a una aventura nueva por conocer, investigar y comprender.

El chino, entonces, en el área de interpretación consecutiva apenas esta emergiendo con el *boom* que este país esta teniendo alrededor del mundo. La profesión es nueva y en México no hay todavía una carrera que te especialice en esta rama, ni mucho menos una que se enfoque a interpretar en el área industrial. Así que todo lo vamos aprendiendo en la marcha, con retroalimentación entre compañeros y con las propias experiencias. No existe un libro en español que se especialice en esta área y que te brinde herramientas para entender las fallas que se pueden enfrentar en el camino por las diferencias culturales y de lengua entre el español y el chino.

Hasta ahora que estoy escribiendo mi tesis y leyendo un poco más del idioma he comprendido las dificultades por las que he atravesado y porqué las he tenido.

Los costos en la interpretación consecutiva mínimo, de acuerdo a las tarifas que yo conozco del mercado y que he cotizado, por ocho horas se paga mínimo (aunque esta tarifa es baja en el mercado) \$2,500.00 libres de impuestos y ya con un intermediario ganando. Si la negociación es directa entonces el precio va desde los \$4,000.00 pesos por ocho horas (incluyendo viáticos, transporte y hospedaje). Este precio va a depender del sector y de la extensión del proyecto en el que se este cotizando porque si sólo son días puede incrementar el precio hasta un 30% el costo.

Este tipo de interpretación es la que más se usa en plantas industriales y es la que Truper más emplea tanto en juntas como en la instalación de maquinaria, por costos y porque no es tan imperativo la prontitud de la interpretación.

Los beneficios que tiene este tipo de interpretación es que como intérprete te ayuda a pensar un poco más las ideas y la manera de expresarlo. Además de aterrizar mucho mejor los conceptos como los tintes culturales que algunas palabras tienen. En el chino por ejemplo la estructura de las oraciones es distinta al español pues si yo quiero decir ¿Qué vas a hacer en *Shanghai*? en chino se dice 你去上海做什么? (Nǐ qù shànghǎi zuò shénme?) la traducción literal es ¿Tú ir Shanghai hacer qué? Para la simultánea esto es todo un reto porque se requiere escuchar la idea completa para reformular la oración en el orden apropiado en chino.

Para el cliente es que tiene tiempo de pensar o reformular sus preguntas más claramente antes de decirlas pues tiene tiempo de sobra.

La desventaja es que tienen que esperar más tiempo para escuchar el mensaje en el idioma de llegada ya que primero habla el del idioma origen y después hace una pausa y se traduce al idioma de llegada. Esto en una reunión de negocios en Truper puede ser cansada y tediosa aunque es la que se utiliza normalmente.

3.2 Interpretación simultánea

La principal diferencia que tendremos con la interpretación simultánea es que esta reproduce momentáneamente el discurso. El mensaje de origen y meta suceden al mismo tiempo, con un desfase temporal de escasos minutos. Y esta además tiene como objetivo llegar a un gran número de personas.

El lugar de trabajo para llevar a cabo la interpretación simultánea es, normalmente una cabina insonorizada. En esta hay dos personas, una que relevará y retomará la interpretación después de un tiempo establecido. A diferencia de la consecutiva, esta abarca numerosas combinaciones posibles de lenguas, es por ello que se utiliza en reuniones internacionales.

En esta modalidad el orador a través de un micrófono reproduce su discurso, y el intérprete recibe el sonido por sus auriculares para poder transferir el mensaje a la par del orador en la lengua meta con otro micrófono. Los asistentes dependiendo de sus necesidades pueden ajustar la lengua en la que desean escuchar la interpretación.

La posición de la cabina en teoría debería de ser estratégica, ya que el intérprete no solo juega con las palabras sino que capta todo el significado del discurso a través de los gestos, expresiones faciales, movimientos, etc.

A diferencia de esto en la consecutiva uno está junto al orador/técnico que está dando su discurso/capacitación y el número de personas al que se llega es reducido.

Un intérprete debe poseer un excelente conocimiento de sus lenguas activas y pasivas, además de conocer los temas, el estilo, la especialidad de las lenguas, conocimientos lexicales como sinónimos, expresiones idiomáticas, etc. Una sólida cultura general o universal, ya que los discursos como procesos de comunicación no siguen un patrón fijo, más bien se intercalan elementos que refieren a cultura y

tiempos pasados, presentes y futuros, además de que este tiene que tener la capacidad de hacerlo en un margen de tiempo relativamente pequeño.

La consecutiva no difiere tanto de la simultánea, podríamos decir incluso que la última es una consecutiva acelerada. En la primera la producción es escrita y se representa en notas, en la segunda la producción es oral. En la toma de notas el trabajo de transformación y de análisis de la información se realiza entre la escucha activa y el escribir notas para después leer las mismas. Esto no es más que una decodificación avanzada, que es ayudada por la trazas de la memoria reciente del discurso original.

Ambas herramientas se utilizan en la interpretación de plantas industriales, aunque más frecuentemente es la consecutiva ya que el público al que se dirige es pequeño.

El costo de interpretación simultánea es mucho más caro que el de la consecutiva porque el reto que implica traducir al mismo momento que se está hablando es muy alto y cansado, aproximadamente los costos en el mercado que yo he conocido son mínimo \$10,000.00 pesos por 8 horas trabajadas. Con dos intérpretes intercalándose cada media hora. Sí es que es un solo intérprete está haciendo todo el trabajo entonces se cobra un sueldo completo más la mitad de la otra persona que tendría que estar de relevo.

En ambos casos por cada hora extra se cobra un 25% adicional.

Normalmente la interpretación simultánea se utiliza en juntas con directivos CEO's (Chief Executive Officer)³⁸, y hay algunas veces que la simultánea no se hace en cabinas insonorizadas sino más bien es una simultánea susurrada, es decir se para uno a lado del Directivo y al oído le susurra todo lo que están diciendo.

³⁸ Presidente Ejecutivo

En Truper son escasas las veces que se utiliza este servicio por el costo y porque no es necesario que la información se traduzca al mismo tiempo que se esta hablando en el idioma de origen.

La ventaja que tiene es que la información pasa inmediatamente sin tener que esperar un largo tiempo en lo que el exponente termina de dar su idea y se interpreta al idioma de llegada. La conversación puede ser más fluida. Las desventajas es que el costo es mucho más elevado y para el intérprete el cansancio que produce hacer este tipo de trabajos es alto.

Conclusiones

La interpretación es una actividad que nace desde el surgimiento de pueblos culturas y lenguas con el fin de facilitar la comunicación entre personas que no comparten la misma lengua.

El auge que estamos enfrentando a nivel mundial con el consumo de productos chinos, esta impulsando no sólo el estudio de este idioma tan maravilloso y a su vez tan complicado sino que ha aumentado la demanda de usar intérpretes tanto simultáneos como consecutivos para la comunicación entre el cliente y el técnico chino.

Gracias al trabajo que hacemos como intérpretes el avance en la instalación de maquinaria es más rápida y eficaz, además de que podemos ayudar al entendimiento cultural, de comportamiento y reacciones que pueden surgir en este trabajo.

No sólo es conocer la lengua sino también un sólido conocimiento acerca de su cultura al momento de hacer negocios en tiempos pasados y presentes, eso puede hacer la diferencia entre el éxito y el fracaso. Algo tan “sencillo” como la instalación de maquinaria puede hacerse en menos días del pensado con el personal adecuado.

Esperar que un intérprete haga un trabajo perfecto de traducción es un sueño imposible por las limitantes del lenguaje, por la rapidez y el ambiente en el que se trabaja. El intérprete además no sólo juega con el idioma, sino con los gestos, con la cultura y con el contexto en que se trabaja.

Lamentablemente por lo complicado del idioma no existe una gran variedad en México de personal que pueda trabajar en estas áreas, sin embargo esto permite a los que nos dedicamos a este rubro a tener más oportunidades laborales.

Esta profesión desde un principio ha nacido con la necesidad de hacer comprensible la comunicación entre personas que no comparten una misma lengua. Y aunque en un principio surgió en una época de guerra y ahora se ha convertido en una actividad desempeñada por especialistas en su mayoría, en el área que respecta al mandarín apenas esta en su comienzo.

No es necesario tampoco que se hable muy fluido el idioma sino que este posea buenas habilidades de comprensión y que comprenda discursos que están cargados de terminología técnica.

A pesar de que la interpretación simultánea sigue coexistiendo con la consecutiva, actualmente se utiliza mucho más la consecutiva para reuniones, visitas, cenas entre otras actividades.

Con este trabajo concluimos que la interpretación en Truper no sólo se necesita ahora sino que en un futuro vamos a tener mucho más trabajo ya que el crecimiento en China esta siendo exponencial.

Las condiciones ideales que se deberían de tener en las plantas industriales sería que todos los materiales e instalaciones estuvieran listas para que sólo el técnico viniera a instalar la maquinaria y no se perdiera tanto tiempo en esperar las condiciones ideales para comenzar a trabajar.

Pensar que una empresa como Truper va a prescindir de intérpretes es imposible porque la empresa tendría que capacitar a un personal a hablar mandarín, para aprenderlo bien tendrían que darles clases intensivas aquí en México con muchas horas de estudio por parte del personal o mandarlos a China mínimo unos dos años para que regresaran hablando un mandarín básico para entender palabras en instalación de maquinarias.

Entonces si quisieran ahorrar costos lo mejor sería tener ya todo listo para cuando llegue el técnico, herramientas, instalaciones y prever distintos escenarios de modo que ninguno de ellos los tome por sorpresa.

Tener además personal suficiente que pueda manejar los asuntos y problemas de manera eficiente y sin que se le cargue de tantas tareas porque entonces no terminan de resolver ninguna cuestión eficientemente. Mejorar el pago de Gerentes, Supervisores, técnicos y etc. porque los Supervisores alguna vez me dijeron que el pago no era muy competitivo y esto hacía que no trabajaran bien como consecuencia se entorpecía el trabajo en todas las áreas y la instalación de la maquinaria si podía ser en 5 días se alargaba a 2 semanas.

Truper tiene otro problema con el liderazgo, muchas veces me dijeron que el Director de Planta en Jilotepec era muy prepotente y trataba muy mal a sus empleados, esto hacía una cadena de maltratos porque el Gerente de Proyectos por tanta presión que tenía, a últimas fechas, por parte de su jefe presionaba a sus empleados pero sin ningún incentivo. Esto provocaba que los empleados no hicieran bien su trabajo y se sintieran inconformes finalmente ocasionaba despidos de gente capaz y brillante.

Ya es bien sabido además que las máquinas Chinas no son para usarse por muchos años pero con un buen cuidado y manejo se podría alargar la vida de éstas sin embargo, por la rotación del personal que es constante los nuevos empleados no saben cómo se maneja la maquinaria. El personal que tiene más tiempo debería de estar como supervisor o como apoyo, para que si surge una duda se pueda acudir a ellos.

La propuesta entonces sería tener a personal ya capacitado en los distintos turnos que pueda en piso ayudar a los técnicos y obreros que presenten problemas ahí y del respectivo turno, pero no sólo eso deberían, además tener incentivos para sus empleados por ejemplo, si se cumple con la producción darles un bono adicional para que siempre lleguen a sus metas.

A los gerentes y supervisores darles una pequeña capacitación para que cada que vengan los chinos sepan como tratarlos y como cerrar mejor los negocios.

En el área de compras por ejemplo tener alguien de fijo que ya haya tratado con chinos o que por lo menos sepa hablar algunas cosas en mandarín y haya leído sobre cómo hacer mejor negocios con China, o pagar un curso de negocios con China y con todos estos conocimientos obtener lo que siempre quieren: precios bajos y una máquina competitiva.

Con lo que respecta a sus intérpretes deberían proporcionar vocabulario que saben utilizarán durante la instalación para que el trabajo del intérprete sea mucho más eficiente y acertado. De no tener vocabulario nuevo entonces explicar que es lo que hace la máquina y todas las posibles dudas que pueden salir del funcionamiento, mantenimiento, entre otras para que nosotros podamos prepararnos por si no conocemos todas las palabras.

Contratar a alguien de planta que hable chino sería una excelente idea para que pueda comunicarse con sus oficinas en China, con un sueldo competente que se equipare con el de interpretación consecutiva porque no sólo harán el trabajo de interpretar también tendrán que hacer trabajo administrativo, esto implicaría un costo adicional.

Estas sugerencias harían el trabajo del intérprete mucho más fácil y breve. El ambiente laboral al que llega cordial y agradable. Y para los chinos sería una sorpresa y trabajarían de buena gana y tranquilos al saber que todo ya esta listo y agendado.

FUENTES

Alleton, Viviane, *La escritura china. El desafío de la modernidad*, Bellaterra, España, 2009.

Blanco, Pablo, *Verdad e interpretación, Traducción y estudio crítico de Constanza Gimenez*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015.

Cortés, Maximiliano, *Fonología china*, Herder, Barcelona, 2009.

Cruz García, Laura, *Traducir e interpretar : visiones, obsesiones y propuestas*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones, 2005.

Darias Marrero, Agustín, *Interpretación: tipos de situación comunicativa y didáctica*, Departamento de Filología Moderna, 2006.

Echauri Galván, Bruno, *El valor eufemístico de los términos técnicos: presencia e implicaciones en la traducción y la interpretación en el marco de la salud mental*, Onomázein, 2013.

Eco, Humberto, *Decir casi lo mismo, Experiencias de traducción*, Lumen, México, 2008.

Habermas, Jürgen, *Teoría de la acción comunicativa*, Taurus, Madrid, 2008,

Honeyman, Perdu, *Cambio de dimensiones en traducción y comunicación*, Universidad de Almería, Almería, 2010.

Huang, Wei, *Iniciación a la traducción inversa: una propuesta comunicativa para la didáctica de la traducción del chino al español en China*, Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona, 2014.

Lafayette de Mente, Boyé, *The Chinese Way in Business, The secrets of succesful business dealings in China*, Tuttle, China, 2013.

Louie, Kam, *The Cambrigde Companion to Modern Chinese Culture*, Cambridge University Press, United States, 2008.

Mirsky, Jonathan, et al., *The Britannica guide to Modern China, A comprehensive introduction to the world's new economic giant*, Encyclopedia Britannica, 2008.

Mitter, Rana, *Modern China, A very short Introduction*, Oxford University Press, United States, 2008.

Moore, Oliver, *Chinese*, British Museum Press, London, 2000.

Morini, Massimiliano, *The pragmatic translatorian integral theory of translation*, Bloomsbury , London, 2013.

Newmark, Peter, *Manual de traducción*, Madrid, Cátedra,1992.

Postigo Encarnación, *Investigación en Traducción e Interpretación*, Universidad de Málaga, 2006.

Ramírez Bellerín, Laureano, *Manual de traducción chino/castellano*, Gedisa, Barcelona, 2004.

Romana García, Ma. Luisa, *Traducción e interpretación : estudios, perspectivas y enseñanzas*, Biblioteca Comillas. Ciencias sociales, Madrid, 2011.

Saez Rivera, Daniel M., *Últimas tendencias en traducción e interpretación*, Frankfurt am Main : Vervuert, Madrid, 2011.

Verstappen, Stephan, *Chinese Business Etiquette*, Stone Bridge Press, United States of America, 2008.

Wen, Qi, *China*, Ediciones en Lenguas Extranjeras, Beijing, 1981.

Yuan, Haiwang, et al. *This is China The first 5,000 years*, Berkshire Publishing Group, Massachusetts, 2010.

MESOGRAFÍA:

Cecar, “Lección 2 Tonos” <https://chinomandarincecar.wordpress.com/leccion-2/>, revisado el 7/07/16.

CRI, “Shang: Inscripciones en caparazón de tortuga” URL <http://espanol.cri.cn/921/2009/05/05/1s177554.htm> revisado el 7/07/16

DW, “Fabricación de maquinaria: ¿vienen los chinos?”, periódico online DW, 2014, URL-<http://www.dw.com/es/fabricación-de-maquinaria-vienen-los-chinos/a-17442831>

EL ECONOMISTA, “Empresas queretanas accederían a créditos de China”, periódico online *El economista*, México, 2014, URL-<http://eleconomista.com.mx/estados/2014/05/19/empresas-queretanas-accederian-creditos-china>

Eloyhanoi, “Escritura china” URL <http://eloyhanoi.com/escritura-china/> revisado el 7/07/16

Esjobs, “El orden de trazos de los caracteres chinos”, URL-<http://esjobs.es/orden-de-trazos-de-los-caracteres-chinos/>, revisado el 20/07/16.

Learn Chinese Help, “Tips for learning Chinese carácter “, URL <http://www.chinesetolearn.com/formation-chinesecharactersliu-shu-六书象形xiang->

xing-指事zhi-shi-会意-hui-yi-形声-xing-sheng-转注-zhuang-zhu/ revisado el 7/07/16

Llamazares, Olegario, “Cultura De Negocios En China: 10 Elementos”, URL-
<http://www.globalnegotiator.com/blog/cultura-de-negocios-en-china-10-elementos/>
revisado el: 18/08/16

TRUPER, URL: <https://www.truper.com.mx/php/nosotros.php> revisado el 7/07/16